

Ninonaninón

Canzions ta la escuela aragonesa

Fco. Javier Ferrández Escribano

y Roberto Serrano Lacarra

[La orquestina del fabiol]

Autores:

Fco. Javier Ferrández Escribano

Roberto Serrano Lacarra

Gráficos:

Javier Almalé y José Prieto

Edita:

Gobierno de Aragón

Departamento de Educación, Cultura y Deporte

Dirección General de Política Lingüística

Depósito legal: Z 573-2017

Índice

	pág.
PRESENTACIÓN	5
PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA GENERAL.....	7
Objetivo general.....	7
Objetivos didácticos	7
Contenidos	7
Actividades.....	8
Metodología	12
A quién se dirige.....	12
Temporalización	12
Recursos materiales	13
Evaluación.....	13
Transversalidad	13
UNIDADES DIDÁCTICAS	15
1. A orquesta ya ye presta	17
2. Can traveser.....	23
3. A navata de Noé.....	29
4. Una rana filosofa	35
5. Aguarda que pleva	41
6. Caragol-gol-gol	49
7. Fiesta d'agüerro.....	55
8. Duerme ninón.....	61
9. Tringol.....	65
10. En a plaza de o lugar	71
11. Tío Bolero	77
12. Doze notas.....	83
13. Bufo, bufo	89
14. Un pirata montañés	93
15. Rumba de o mayestro	99
16. Ninonaninón (documento sonoro)	105
BIBLIOGRAFÍA.....	115



PRESENTACIÓN

La orquestina del fabirol ha tenido desde sus orígenes una importante vocación didáctica. Bien a través de sus registros discográficos o de sus actuaciones en directo; con esa fórmula de “verbena tradicional” iniciada hace más de treinta años que propiciaba la danza en los conciertos, con sus “maestros de ceremonias” –propuesta que haría escuela como hoy puede comprobarse–; con la elaboración de materiales de divulgación etnográfica o, incluso, con su más reciente karaoke en aragonés para escolares.

Ahora, la famosa máxima de “enseñar deleitando” tan integrada en nuestra trayectoria se vuelve a plasmar en esta obra. El planteamiento parece sencillo, derivar de cada una de las canciones del disco Ninonaninón una nueva lectura que permita ser útil a la escuela y, modestamente, a ese proceso inabarcable que es el aprendizaje de la vida.

Qué es Ninonaninón...

Ninonaninón. Canciones para la escuela aragonesa es una propuesta de trabajo, un material al servicio de la comunidad escolar, una herramienta para el profesorado que, tomando como recurso las quince canciones de nuestro disco Ninonaninón, le permita trabajar en el aula sobre diversos aspectos transversales y donde estas piezas musicales en lengua aragonesa no son más que el pretexto en que se sustentan.

Con ese espíritu, no hay aquí un aporte magistral con fórmulas que garanticen el éxito en la clase de música, de expresión corporal o de lengua. Tómese como un trabajo de fondo donde, aunque haya una clara orientación, nada está cerrado. En tiempos en que las ideas y la información entre el profesorado fluyen con cierta facilidad, es bien conocido el lema de “adaptar para aplicar”. Porque cada realidad es diferente, cada grupo, cada ciclo, cada cole... y pasar del plano teórico a la clase exige un esfuerzo de adaptación para que un recurso funcione y se cumplan los objetivos. Será así como esta colección de materiales se verá sin duda enriquecida por vuestras aportaciones.

Nos limitamos a lanzar pues una propuesta didáctica esbozando, eso sí, suficientes ideas como para que el docente las pueda acomodar a su realidad y aplicarlas en su faena.



Música, lengua, movimiento, expresión, conocimiento del entorno... en todas las áreas curriculares puede tener cabida el trabajo con los materiales de Ninonaninón. Y, además, para todos esos valores básicos en la convivencia en los que la escuela es modelo para nuestra sociedad actual puede haber una canción; la interculturalidad, la tolerancia, la asignación de roles no sexistas, el uso razonable de recursos naturales como el agua... todo puede ser tratado desde la abierta perspectiva de trabajo que plantea cada una de las canciones.

Respecto al idioma, todas las canciones están escritas en aragonés, es la lengua original en que fueron creadas. Quisimos plantear un modelo de lengua ágil, preferentemente normativo, aunque a veces el origen emocional del habla de los autores nos traicione y denote de forma puntual algún dialectalismo chistabín-. La traducción al castellano de las letras ha intentado ser lo más literal posible para que se entienda bien el sentido y se pueda trabajar adecuadamente su contenido pero, desde luego, esa traducción no es en absoluto cantable.

Como es natural...

La naturalidad con que nosotros vemos el hecho lingüístico en Aragón es la que querríamos transmitir en esta obra y a la que la escuela aragonesa y su comunidad educativa, francamente, creemos que ha de ser permeable.

En un contexto social cada vez más heterogéneo y con realidades culturales más diversas, de las que la escuela es reflejo, lógico es que ponderemos el valor de las lenguas autóctonas, el cual no se debe medir por si las habla más o menos gente ni por su importancia para las transacciones del planeta sino por cómo nos ayudan a ser más comunidad. Y, precisamente, porque consideramos a todas las lenguas del mundo en un plano de igualdad defendemos también la nuestra. La escuela no puede a estas alturas contribuir, aunque sea por pasiva, a mantener prejuicios y permanecer ajena a la cultura de su territorio, como si integrar, conocer y hablar más lenguas –incluidas las de casa– fuera un problema y no una virtud.

La naturalidad que decimos querer transmitir no es otra que la que, a su vez, los músicos y músicas “del fabirol” recibimos cuando registramos los coros en la escuela de San Juan de Plan o cuando una mañana de enero bajamos a Zaragoza y, tras recoger a nuestros amigos gitanos del barrio de La Paz, acudimos con nuestros hijos al estudio de grabación y allí, en su aragonés los unos y los otros en su caló, se cantaron con asombroso desparpajo la “Rumba de o mayestro”. El ejemplo espontáneo de aquellas niñas y niños nos enseñó que la naturalidad es la mejor integración.

Así pues...

Así pues, maestros, compañeras docentes, estas canciones están hechas para ser usadas. Nacieron ya con esa intención. Empleadlas, copiadlas, divulgadlas¹... desarrollad la parte que os interese, guardad la otra para después, cambiad cosas, inventad sobre lo que hay, sobre lo que falta, añadid objetivos... y como docentes que también somos, contadnos cómo os va. En fin, aportad y compartidlo que todos saldremos ganando.

San Chuan, abril de 2017

Javier Ferrández Escribano y Roberto Serrano Lacarra

LA ORQUESTINA DEL FABIROL

1. En todo caso, nombrad la autoría y procedencia del material cuando lo hagáis.



PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA GENERAL

OBJETIVO GENERAL

Familiarizarse con la lengua y la cultura aragonesas mediante el disfrute de la música, el baile, el juego, la dramatización, la interpretación instrumental y el canto colectivo, apreciando otras culturas del mundo, valorándolas, respetándolas y compartiendo con los compañeros sus manifestaciones musicales más características, contribuyendo así a la integración y convivencia entre culturas en la escuela.

OBJETIVOS DIDÁCTICOS

En la programación de cada canción los encontraremos desarrollados. Algunos son comunes para la mayoría de las canciones, otros se corresponden con las características de cada canción.

CONTENIDOS

Poseen unas características que engloban prácticamente a todas las áreas de conocimiento puesto que las canciones tienen relación con la vida real. Tal vez sea el área de "Conocimiento del Medio Social y Natural" el que muestre una presencia transversal en toda la obra. La divulgación e incluso la enseñanza de la lengua aragonesa así como la actividad musical son los pilares en los que se asientan los contenidos de esta obra. El desarrollo de los textos se concreta en las unidades didácticas relacionadas con cada canción.



ACTIVIDADES

Introducción

Dadas las especiales características de este trabajo discográfico y teniendo en cuenta las dificultades iniciales que se pueden encontrar tanto profesores como alumnos al cantar en una lengua que, aunque propia, puede resultar desconocida para muchos, vamos a sugerir una serie de “actividades tipo” que pueden realizarse con casi todas las canciones. En ellas se trabajan diferentes aspectos musicales y lingüísticos de forma intuitiva y global.

Creemos que pueden ser útiles tanto para aquellos docentes que deseen trabajar los aspectos estrictamente musicales de las canciones como para quienes tengan entre sus objetivos el conocimiento de la lengua aragonesa, ya sea desde un primer acercamiento o como objeto de estudio más profundo.

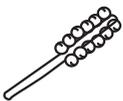
El docente será quien, conociendo las características de su grupo, programará las actividades más idóneas para alcanzar sus objetivos, utilizando cada canción como un instrumento al servicio del aprendizaje. Lo que a continuación aportamos son una serie de ideas que, en su caso, pueden ayudarle a confeccionar sus actividades y juegos. Son sugerencias didácticas, a veces sencillas, que estamos seguros que serán enriquecidas en el quehacer diario de la escuela.

Actividades

1. Escuchar la canción moviéndose libremente por el aula, sin pautas prefijadas. Con este ejercicio se toma conciencia física del espacio, y predispone al alumnado para el baile y la actividad motriz en la clase de música.
2. Escuchar la canción de forma activa. Marcamos los tiempos fuertes moviendo suave y alternativamente el cuerpo hacia los lados y los tiempos débiles dando una palmada. Al principio sin música y posteriormente sobre la canción.
3. Mientras los alumnos escuchan la canción, les pedimos que marquen el pulso con palmadas en los muslos. Después el acento y, una vez que hayan hecho esto, descubrirán cuál es el compás.
4. Escuchar la canción de forma activa. Marcamos el pulso y el acento –el profesor/a indica cuándo y cómo se cambia– con palmas y un movimiento suave del cuerpo hacia un lado y otro, como preparación al baile. Para los alumnos mayores podemos emplear gráficos con notación musical, expuestos en la pizarra, y señalamos con un puntero los cambios de figura rítmica.
5. El profesor pone la canción en el reproductor. Los alumnos comienzan a moverse, correr o bailar de forma libre, al ritmo de la música. A continuación se para la música. A partir de ese momento, todos los alumnos deben quedarse quietos en la posición en la que estaban cuando dejó de sonar la música.
6. La realización de sencillas coreografías de estas canciones constituye un ejercicio de psicomotricidad muy motivador y de gran valor educativo, tanto para la vida en la escuela como fuera de ella. Por esto proponemos coreografías de fácil realización, y las desarrollamos en la programación didáctica de cada pieza que se preste a ello.
7. Cuando la coreografía esté trabajada y el alumnado la realice con facilidad, se podrá incorporar la percusión corporal. Haciendo coincidir palmadas, pisadas, golpes en los muslos o pitos con los pasos del baile. La graduación de la dificultad debe ser dirigida por el profesor/a, pues un fracaso repetido tendría un efecto negativo que dificultaría el logro del objetivo planteado.



8. Ejercicios de ritmo. Utilizar el instrumentarium Orff para la interpretación, a la vez que se escucha la canción. El ejercicio está planteado para acompañar la audición. Es importante adecuar la dificultad al nivel del alumnado. A continuación, plasmamos un ejemplo pensado para la Canción "Aguarda que pleva". Siguiendo esta idea, podemos adaptarlo a muchas canciones, variando el compás y poniendo los instrumentos que nos parezcan más adecuados.

	C				
	C				
	C				
	C				

9. El anterior es un ejemplo de la estructura básica de una estrofa. A partir de aquí se abre un mundo de posibilidades interpretativas. Conforme el alumnado vaya ejecutando correctamente estas secuencias, el profesor propondrá cambios tanto en las figuras como en los instrumentos.

10. Los juegos de percusión corporal con varios niveles son atractivos y muy motivadores. Proponemos uno que tiene múltiples variedades:

Todo el mundo de pie formando un círculo mirando al centro.

- Para los más pequeños es conveniente comenzar con una actividad de imitación en "espejo": el profesor interpreta un compás percutiendo en su propio cuerpo y todo el alumnado lo repite a la vez.
- El ejercicio debe ser progresivo al principio del 1^{er} Ciclo, comenzando por un sólo nivel –las palmas suelen dar buenos resultados– y pasando a combinarlo con otros conforme lo vaya permitiendo la madurez psicomotriz del alumnado.
- Al principio lo haremos sin música para, cuando se haya alcanzado cierta soltura, poner la canción y practicar sobre ella aprovechando su marcado ritmo. No debemos olvidar, por ejemplo, que hasta cierta edad no es posible producir "pitos" con los dedos.
- Esta actividad puede evolucionar y convertirse en un clásico de la clase de música. El círculo puede dejar de mirar al centro y ponerse a caminar en corro, llevando el pulso con los pasos y el acento con las palmas; luego silenciar uno de cada dos acentos. Cambiar las palmas por gestos: levantar brazos, balancearlos a los lados...
- Mientras el círculo anda marcando el pulso, un alumno se pone en el centro y se inventa el gesto con el que se marcará el acento. Estos ejercicios se pueden llegar a complicar tanto como la imaginación del profesor de música dé de sí, sin perder de vista la utilidad didáctica de la práctica rítmica.



2 grupos

Golpes en muslos	2	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
	4	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Palmas	2	↓	↓	↘	↘	↘	↘	↘	↘	↓	↓
	4	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
		ubrir	cabidar	replegar	malmeter	coloreyar	trancar				
	

17. La actividad irá evolucionando conforme el alumnado lo realice con facilidad, incorporando percusión corporal mientras se pronuncian las palabras, marcando el pulso, y complicándolo si el nivel de ejecución lo permite.

18. También podemos hacer un compás de percusión corporal como contestación a cada palabra. Aquí comenzaremos una actividad de improvisación, siendo los alumnos los que lo creen a partir de modelos dados. Todo ello procurando pronunciar correctamente las palabras aragonesas.

Pregunta muslos	↓	↓		↓	↓		↓	↓	
	x	x		x	x		x	x	
Respuesta Palmas			↘	↘	↓		↘	↘	↓
			x	x	x		x	x	x
	lbón		esterlar		acoflar				

19. En algunas unidades didácticas encontraremos esta actividad con características diferentes, pues la propia letra y el tema de la canción permiten alguna variación.

20. La actividad irá evolucionando conforme el alumnado lo realice con facilidad, incorporando otros tipos de percusión corporal mientras se pronuncian las palabras, marcando el pulso, y complicándolo si el nivel de ejecución lo permite.

21. Como en el ejemplo anterior, podemos hacer un compás de percusión corporal como contestación a cada palabra. Aquí comenzaremos una actividad de improvisación, siendo los alumnos los que lo creen a partir de modelos dados. Todo ello procurando pronunciar correctamente las palabras aragonesas.

22. Para trabajar la parte lingüística de las canciones, además de estos ejercicios de "Ritmo y Palabra" que hemos visto, es preciso tener muy claro el objetivo. En primer lugar, es evidente que varía mucho su aplicación si se trabaja en zonas aragonesohablantes o no y, en ese caso, si la lengua está más o menos presente en el entorno del alumnado, si tiene más o menos rasgos dialectales, etc., en ese sentido sería deseable que el docente estuviera al corriente de esos pormenores sociolingüísticos. También se ha de tener en cuenta si la lengua está presente en el centro como materia o por la participación en algún programa educativo.

Si se pretende un acercamiento a la lengua desde el ámbito castellanohablante, es conveniente que el profesor lea la letra primero en castellano para que los alumnos comprendan su sentido y conozcan los personajes y sus acciones. Luego, mientras la escuchan, apuntan algunas palabras que les resultan curiosas. En una segunda audición, con las pausas precisas, iremos componiendo el puzzle de frases y expresiones. Conviene que se aprendan los estribillos fáciles, comprendiendo lo que dicen, para familiarizarse con la lengua aragonesa. Pueden ser de gran utilidad los trabalenguas y cantinelas que aparecen en el corte nº 16 del CD ("Documento sonoro").



METODOLOGÍA

Planteamos una metodología activa basada en...

- la actividad y en la significatividad lógica y psicológica de los aprendizajes.
- la experimentación vivida de las situaciones de aprendizaje, en la escuela y fuera de ella.
- la reflexión sobre todo lo experimentado.
- la aplicación de lo aprendido.

A QUIÉN SE DIRIGE

Por el planteamiento de actividad musical y psicomotriz que contiene, se dirige principalmente a toda la Educación Primaria, adecuando las actividades a las capacidades motrices y la situación psicoevolutiva de cada grupo. Pero esto no es más que una afirmación general, consecuencia de los necesarios límites que nos hemos autoimpuesto para la concreción del proyecto.

Además de en Educación Primaria...

... su uso en Infantil es posible, en particular, para algunas unidades que trabajan aspectos de psicomotricidad que pueden ser fácilmente adaptados por el docente en el aula, así como aquéllas en que el elemento catalizador de la canción puede servir como centro de interés en edades tempranas, por ejemplo, en las que están presentes animales o los números en relación a su edad y cumpleaños ("Caragol-gol-gol", "Bufa, bufa" y otras),

... su uso en Secundaria es factible con un desarrollo más pormenorizado, en particular, de algunas unidades en concreto por su contenido y/o aspecto literario. Por ejemplo, las que aluden a valores que el alumnado adolescente suele revisar de forma crítica ("Un pirata montañés", "Aguarda que pleva") o aquéllas con rasgos literarios y formales destacables ("Fiesta d'agüerro"). Este tipo de canciones se pueden trabajar en Lengua Española, Sociales y, por supuesto, allí donde se imparte Lengua Aragonesa.

Será en todo caso el docente quien deberá decidir, según las características del alumnado, sobre su utilidad en cualquier otro ámbito, por ejemplo, en la enseñanza de la lengua aragonesa, o su complementariedad con otras materias en los lugares donde se habla aragonés como lengua materna o no.

TEMPORALIZACIÓN

Cada canción puede ocupar una o más sesiones, según el nivel y la cantidad de actividades que se realicen. En los cursos iniciales de la Educación Primaria se procurará trabajar cada canción relacionándola con el tema que se está trabajando en clase, en las Unidades Didácticas globalizadas, siempre que sea posible y la canción pueda servir para reforzar la significatividad de los aprendizajes.

Igualmente, pueden ser trabajadas de forma independiente, por ejemplo en la clase de música o incluso pueden ser cantadas, tocadas o bailadas en alguna festividad escolar.



RECURSOS MATERIALES

CD musical de La Orquestina del Fabirol que contiene:

- las 15 canciones originales y
- 1 documento sonoro con cantinelas y trabalenguas altoaragoneses sobre fondo instrumental.

En este archivo PDF para cada pieza musical vamos a encontrar:

- Ficha con información sobre: tonalidad, compás, género musical, instrumentos presentes, etc.
- Programación didáctica con sugerencias de actividades,
- Letra original en aragonés y su traducción en castellano, y
- Partitura con la melodía.

EVALUACIÓN

El profesorado utilizará los mecanismos y los criterios de evaluación habituales, según lo que considere más apropiado para los aprendizajes que se pretendan.

TRANSVERSALIDAD

- Conocimiento y aprecio por la cultura propia como vía de acercamiento a otras diferentes y que, a menudo, también están presentes en una clase con alumnos de varias procedencias.
- Respeto por los compañeros sea cual sea su origen y características culturales.
- Comprensión y puesta en práctica de la igualdad entre mujeres y hombres en todos los aspectos de la vida.

Ninonaninón

Canzions ta la escuela aragonesa

UNIDADES DIDÁCTICAS

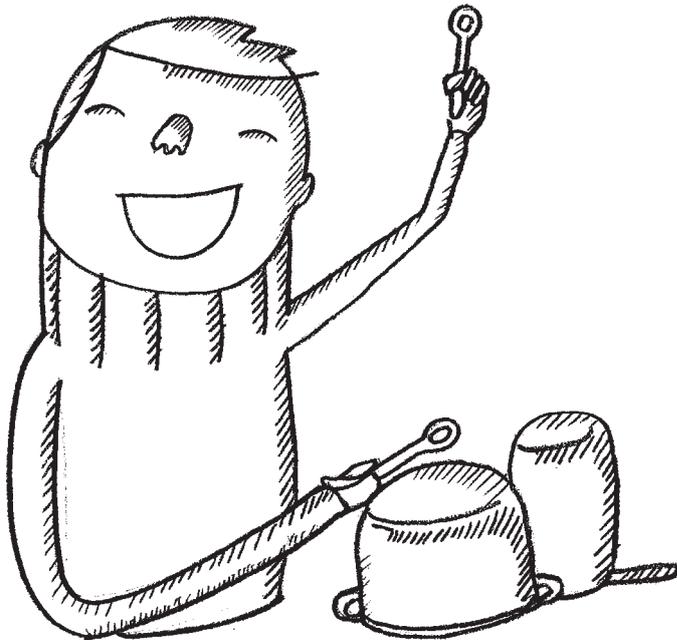
Dos notas:

- Todas las canciones y sus textos fueron creados en aragonés y escritos antes de 2005, de acuerdo con las Normas Gráficas de 1987. A día de hoy existe una propuesta gráfica para la lengua aragonesa auspiciada por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón. En la medida de lo posible, algunos textos los hemos adaptado ya a esa propuesta pero requeriría de una revisión más minuciosa. En algunos casos quizá se puedan observar pequeñas incoherencias gráficas aunque no tengan mayor importancia pues la música tiene la ventaja de trabajar con la lengua oral, a la que no le afectan los convencionalismos de la norma escrita.
- Las partituras se entienden como un complemento para el aula, ya que se cuenta también con el audio de todas las canciones. Mostrarán la parte cantable de cada canción, no se trata pues de una partitura completa orquestada para todos los instrumentos.



A ORQUESTA YA YE PRESTA

[UNIDAD DIDÁCTICA]



OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Investigar y buscar en el entorno objetos con los que producir ruido.
- Distinguir entre sonidos musicales y ruidos producidos por objetos.
- Formar una banda para hacer estrupaluzio. (Un gran follón)
- Conseguir llevar el ritmo de la canción a través de diversas actividades y juegos, con objetos de percusión y frotamiento, o utilizando el cuerpo como instrumento.
- Interpretar coordinadamente con el grupo los ritmos propuestos.
- Utilizar la improvisación rítmica para crear ritmos nuevos.
- Conocer y reconocer palabras y expresiones aragonesas mediante juegos y ejercicios de ritmo y lenguaje.
- Participar en las actividades del grupo favoreciendo la integración y la no discriminación por razón de origen y cultura.



CONTENIDOS

Conceptos

- Palabras aragonesas. Nombres propios, adjetivos y nombres de instrumentos.
- Ruido y sonido.
- Orquesta de percusión.
- Ritmo. Compás de 2 x 4.
- Cultura tradicional.

Procedimientos

- Producción de ruidos con objetos.
- Movimiento coordinado.
- Improvisación rítmica.
- Improvisación con lenguaje.

Actitudes

- Valoración de la lengua aragonesa.
- Valoración de las culturas autóctonas de otros países y lugares.
- Integración en el grupo.
- Participación en las actividades colectivas.

ACTIVIDADES

- Se pueden realizar todas las actividades descritas en la Programación Didáctica General de esta obra. El profesor elegirá las que considere más convenientes y acordes con los objetivos que se proponga alcanzar, así como con las características del grupo.
- Buscar, en casa o en el entorno, objetos sonoros para percutir y frotar.
- Organizarse para formar una orquesta con toda la clase para hacer “estrapaluzio”.
- Preguntar en casa si conocen palabras o expresiones aragonesas, y ponerlas en común en clase.
- Escuchar la canción y encontrar palabras o expresiones que llamen la atención.
- Acompañar la canción con objetos sonoros haciendo pulso y acento; dividiendo la clase en grupos, etc.
- Participar colectivamente en la frase de la canción “ta fer estrapaluzio, soníus no sí rudío”, golpeando los objetos y diciendo a la vez la frase.



- Si hay alumnos de otros países, incluir palabras de sus culturas en los juegos rítmico-lingüísticos, sin que suponga distracción en el objetivo del ejercicio.
- Participar en fiestas del colegio o del pueblo con la peculiar "orquesta" que hemos formado.

FICHA MUSICAL

1. A orquesta ya ye presta

Tonalidad	DO mayor (C)	
Compás	2/4	
Tempo	M.M. negra = 128	
Duración	2'15"	
Género musical al que puede adscribirse	Marcha. Pasacalle.	
Estructura musical	<p>Por su ritmo claramente binario, es una pieza que permite ser paseada mientras se escucha. Es muy fácil llevar el compás en todo momento por su marcado compás.</p> <p>El toque de llamada inicial está a cargo de las dulzainas cuyo rango de frecuencias, particularmente agudo, se completa con el saxo tenor.</p> <p>La simetría de la canción parece romperse cuando en un momento dado desaparece la melodía y toma el protagonismo la colección de instrumentos de percusión. A pesar del aparente "estrapaluzio" el ritmo sigue presente (incluso ahora es más evidente) y puede seguirse como hasta entonces.</p> <p>Dentro de la estructura, ese momento de percusión completado con voces infantiles, coincide exactamente con la mitad de la pieza (en torno al minuto 1'), lo que contribuye precisamente a mantener una simetría que de forma sutil ordena una pieza de apariencia "caótica".</p>	
Instrumentos presentes en la grabación	Base	Jaz (bombo, caja y charles), guitarra
	Instrum. melódicos prals.	voz, dulzaina, saxo tenor
	Instrumentos segundos	<ul style="list-style-type: none"> • acordeón • flauta travesera • pandereta • platos • la sección de "trastes artesanos" está compuesta por triángulo, crócalos, caja china, palos de danzante, almirez y panderetas escolares
	Otros efectos del arreglo	<p>Es una canción alegre.</p> <p>Se inicia con un toque de llamada, de convocatoria.</p> <p>El arreglo busca crear en todo momento un efecto festivo.</p> <p>Es una buena pieza para saludar con alegría la jornada, para poner en buena disposición a los escolares o para invitar al inicio de una actividad dinámica o festiva.</p>
Síntesis del contenido de la letra	Una orquesta improvisada con todo tipo de "trastes artesanos" reivindica la sonoridad de todo aquello que tenemos a nuestro alcance porque... ¿dónde está la frontera entre el ruido y el sonido?	



LETRA ORIGINAL

A orquesta ya ye presta

Mosica: Javier Ferrández

Parola: Roberto Serrano

*A orquesta ya ye presta
y empezipia la fiesta.*

*Pillaz as ferramientas,
trastes y manifizios,
ta fer un rebulizio
tot sirve d'estrumento;
mesmo bels cataticos
nos fan sentir mosicos.*

*Si no semos capaces
de fer que as notas fablen
y ta farchar mosica
en falta l'armonía
perque fuyen as musas
y a inspiración nos furtan,*

*siempre i queda beluna
mirando-se la luna,
bel poco espiguardada,
que con nusatros chuga
a sacar-le treslat
a o rudio y a matraca.*

*– Ta fer estrapaluzio:
sonius no, sí rudio!*

*Fierros y coberteras
blincaz de as cullareras,
gritaz a las vasiellas,
esquillas y tarrazos
y toz os artefautos
que sonen en trucar-los,
que viengan con nusatros
de ronda t'as carreras
pos ye presta la orquesta
de os trastes artesanos.*



TRADUCCIÓN CASTELLANO

La orquesta ya está preparada

*La orquesta ya está preparada
y comienza la fiesta.*

*Coged las herramientas,
cacharros y utensilios,
para armar jaleo
todo sirve de instrumento;
incluso algunos cacharrillos
nos hacen sentirnos músicos.*

*Si no somos capaces
de hacer que las notas hablen
y para construir música
falta la armonía
porque huyen las musas
y la inspiración nos roban,*

*siempre queda alguna
mirando a la luna,
un poco despistada,
que con nosotros juega
a sacarle partido
al ruido y al follón.*

*– Para hacer escándalo:
¡sonidos no, sí ruido!*

*Hierros y tapaderas
saltad de los aparadores,
avisad a las vajillas,
cencerros y trastos viejos
y todos los artefactos
que suenen al golpearlos,
que vengan con nosotros
de ronda por las calles
pues está preparada la orquesta
de los instrumentos artesanos.*



A orquesta ya ye presta

R. Serrano y J. Ferrández

$\bullet = 128$

Aor ques ta ya ye pres ta yen pe zi pia ra fies ta



7

Pi llaz as fe rra mien tas tras tes y ma ni fí zios ta

13

fer un re bu lli zio tot sir ve d'es tru men to mes

19

mo bels ca ta ti cos nos fan sen tir mo si cos

3 veces

Pos

al

25

ta l'es tra pa lu zio so ní us no, sí ru dio pos ye pres ta laor ques ta deos

31

tras tes ar te sa nos deos tras tes ar te

37

sa a nos



CAN TRAVESER

[UNIDAD DIDÁCTICA]



OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Apreciar las cantinelas infantiles de tradición oral.
- Distinguir entre actitudes egoístas y solidarias, valorando éstas.
- Reconocer palabras y expresiones aragonesas de la canción.
- Llevar el ritmo de la canción con movimientos coordinados del cuerpo.
- Realizar una interpretación rítmica de la canción con percusión corporal y pequeña percusión.
- Identificar el cambio de compás en la canción.
- Identificar los instrumentos empleados en la interpretación de la canción,
- Dramatizar la canción con expresividad.
- Fomentar la responsabilidad individual en el desarrollo y consecución del trabajo común.
- Participar en las actividades del grupo favoreciendo la integración y la no discriminación por razón de origen y cultura.



CONTENIDOS

Conceptos

- Tradición oral: cantinelas infantiles aragonesas
- Egoísmo y solidaridad
- Palabras y expresiones aragonesas
- Compás de 2x4. Pulso y acento
- Compás de 3x4. Pulso y acento
- El teatro

Procedimientos

- Acompañamiento instrumental.
- Percusión corporal.
- Pronunciación correcta en aragonés.
- La dramatización: desenvolvimiento en el espacio escénico, en la interpretación y con el guión.

Actitudes

- Apreciación y valoración de la lengua y la cultura aragonesas.
- Disfrute colectivo y colaboración en la dramatización.
- Disfrute colectivo en la interpretación rítmica y musical

ACTIVIDADES

- Se pueden realizar todas las actividades descritas en la Programación Didáctica General de esta obra. El profesor elegirá las que considere más convenientes y acordes con los objetivos que se proponga alcanzar, así como con las características del grupo.
- Dramatización. Formar varios grupos de cuatro o cinco alumnos cada uno. Se reparte una ficha a cada equipo con un fragmento de la canción con significado completo; cada grupo tendrá un fragmento diferente. Los equipos tendrán diez minutos para preparar el fragmento que deberán representar. Los actores y actrices emplearán la técnica de "mimo", es decir, sólo expresión gestual y corporal, sin palabras. Al terminar su representación el resto de la clase intentará adivinar de qué fragmento se trata y cantarán juntos la parte correspondiente de la canción. En la canción aparecen diversos personajes que realizan acciones, lo que facilitará la interpretación y el desarrollo del juego. Previamente a este juego, la canción se ha trabajado lo suficiente como para entenderla.
- Improvisación con lenguaje.



FICHA MUSICAL

2. Can traveser

Tonalidad	SOL mayor (G)	
Compás	2/4 + 3/4	
Tempo	M.M. negra = 138 (en 2/4) y 184 (en 3/4)	
Duración	2'31"	
Género musical al que puede adscribirse	Marcha. Vals.	
Estructura musical	<p>Rítmicamente, se combinan los dos compases básicos del aprendizaje musical, el binario (2/4) y el ternario (3/4), lo cual permite jugar a distinguirlos.</p> <p>Arranca la canción en compás de 2/4 para volver a él después de una parte central en 3/4. La parte valseada (3/4) tiene cierto aire de jota.</p> <p>La estructura de frases musicales se corresponde perfectamente con las frases literarias de la canción, de manera que cuando la letra pregunta también lo hace la melodía, y cuando responde ésta también lo hace aquélla.</p> <p>Cada frase musical de 8 compases se divide en dos partes: 4 compases se corresponden con la pregunta ("Torna-me, can, o chuflet"), donde la melodía queda abierta, y otros 4 con la respuesta ("Da-me pan y te'l tornaré"), donde la melodía sí es concluyente.</p> <p>Este esquema se rompe al introducirse el ritmo ternario durante 16 compases a modo de bisagra y coincide con el momento reflexivo de la canción ("y como dengún no me'n daba cosa, me'n fue triste a o canto'l mar...")</p> <p>Pero al recuperarse el compás binario, se vuelve a repetir el paralelismo pregunta-respuesta, y, en lo literario, se abandona el carácter reflexivo para pasar a un nuevo momento descriptivo con el que finaliza la canción.</p>	
Instrumentos presentes en la grabación	Base	Guitarra, acordeón
	Instrumentos melódicos principales	voz, chiflo
	Instrumentos segundos	<ul style="list-style-type: none"> • bandurria • pandereta • castañetas • golpe de quijada de burro (se oye hacia el minuto 1'30")
	Otros efectos del arreglo	<p>Una canción muy viva.</p> <p>El arreglo busca estar al servicio del punto repetitivo-obsesivo que tiene la letra.</p> <p>Se persigue que la parte binaria tenga un punto trepidante en contraste con la ternaria o valseada que invite al reposo.</p> <p>Canción para invitar al inicio de una actividad dinámica o para terminar una sesión de trabajo de forma más festiva.</p>
Síntesis del contenido de la letra	<p>Se trata de un relato acumulativo que procede de un cuento popular.</p> <p>Sucesivamente aparece un elemento que requiere del siguiente. Al final, el orden inverso de esos elementos cierra el bucle.</p>	



LETRA ORIGINAL

Can traveser

*Mosica: Eugenio Arnao, Pepín Banzo, Ana Latre,
Manuel Lou, Elena Requejo y Roberto Serrano*

Parola: Roberto Serrano*

Un can traveser me sacó un chuflet...

– Can, torna-me o chuflet.

– Da-me pan y te'l tornaré.

– Mai, da-me pan.

– No te'n doi si no me das lei.

– Craba, da-me lei.

– No te'n doi si no me das alfalz.

– Ortal, da-me alfalz.

– No te'n doi si no me das augua.

– Río, da-me augua.

– No te'n doi si no me das peixes.

*Y como dengún no me'n daba cosa,
me'n fue triste a o canto'l mar.*

Y a mar me viyó plorar

y me'n dio peixes a puntals.

*Yo le die os peixes a o río
y o río me dio a yo l'augua.*

*Yo le die l'augua a l'ortal
y l'ortal me dio l'alfalz.*

*Yo le die alfalz a la craba
y a craba me dio a yo lei.*

*Yo le die lei a mi mai
y mi mai me dio a yo pan.*

*Yo le die pan a ixe can
y o can me tornó lo chuflet.*

Un can traveser me sacó un chuflet.

Un can traveser me tornó lo chuflet.

* Sobre o chuego popular “Un cochico me sacó un chufletico”.



TRADUCCIÓN CASTELLANO

Perro travieso

Un perro travieso me quitó un silbato...

– Perro, devuélveme el silbato.

– Dame pan y te lo devolveré.

– Madre, dame leche.

– No te doy si no me das leche.

– Cabra, dame leche.

– No te doy si no me das alfalfa.

– Huerto, dame alfalfa.

– No te doy si no me das agua.

– Río, dame agua.

– No te doy si no me das peces.

*Y como nadie me daba nada,
me fui triste a la orilla del mar.*

*Y la mar me vio llorar
y me dio peces a porrillo.*

*Yo le di los peces al río
y el río me dio a mí el agua.*

*Yo le di el agua al huerto
y el huerto me dio la alfalfa.*

*Yo le di alfalfa a la cabra
y la cabra me dio a mí leche.*

*Yo le di leche a mi madre
y mi madre me dio a mí pan.*

*Yo le di pan a ese perro
y el perro me devolvió el silbato.*

Un perro travieso me quitó un silbato.

*Un perro travieso me devolvió el
silbato.*



Can traveser

E. Arnao, J. Banzo, A. Latre,
M. Lou, E. Requejo y R. Serrano

$\bullet = 138$

Un can tra ve ser me sa cóun chu flet un can tra ve ser me sa

7 *Fine*
cóun chu flet Tor na me can o chu flet, Da me

14 *4 veces* $\bullet = 184$
pan y t'el tor na ré Y co mo den gún no me da ba

20
co sa me'n fue tris teao can to'l mar Yo mar me bi

27 $\bullet = 138$
yó pl rar y mén dió pe xes a pun tals Yo le

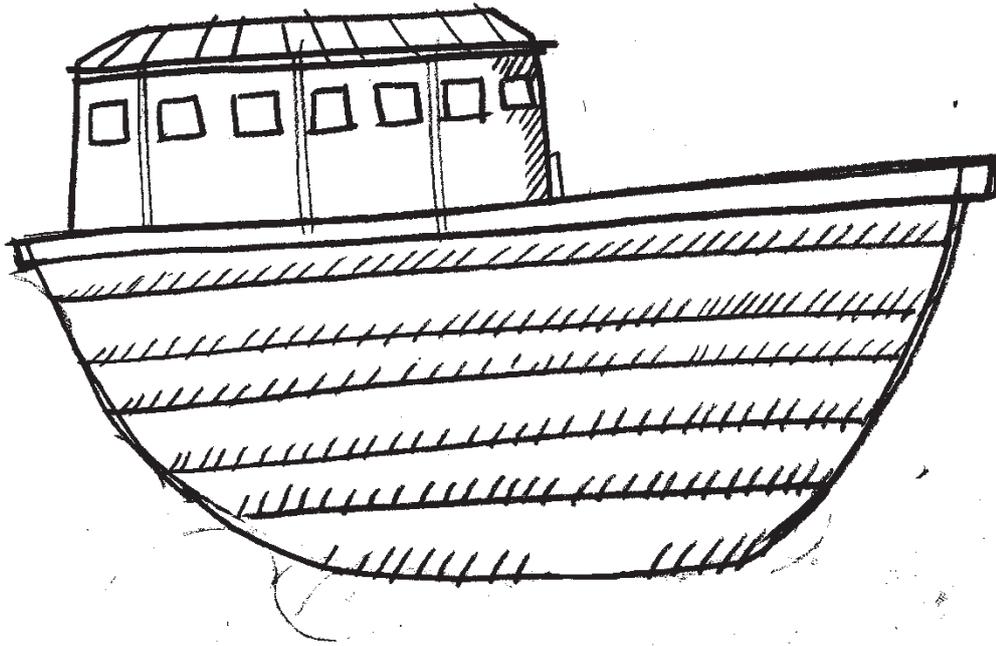
34 *4 veces*
diéos pe xes ao rí o yo rí o me dioa yo l'au gua

D.C.al Fine 2 veces



A NAVATA DE NOÉ

[UNIDAD DIDÁCTICA]



OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Reconocer los animales que aparecen en la canción.
- Realizar una sencilla coreografía de la canción y bailarla llevando el ritmo correctamente.
- Ser capaces de bailar la canción desinhibidamente, de forma individual y colectiva.
- Conseguir una buena coordinación de movimientos en todas las formas de baile.
- Describir mediante la expresión oral, escrita y plástica algunos de los animales que aparecen en la canción.
- Conocer y reconocer palabras y expresiones aragonesas mediante juegos y ejercicios de ritmo y lenguaje.
- Participar en las actividades del grupo favoreciendo la integración y la no discriminación por razón de origen y cultura.
- Llevar el ritmo de la canción, con percusión corporal y pequeña percusión Orff.
- Llevar el ritmo de la canción con movimientos coordinados del cuerpo.



- Realizar una interpretación rítmica de la canción con percusión corporal y pequeña percusión.
- Identificar los instrumentos empleados en la interpretación de la canción.
- Fomentar la responsabilidad individual en el desarrollo y consecución del trabajo común.

CONTENIDOS

Conceptos

- Animales silvestres.
- El espacio en la danza.
- Ritmo de mazurca.
- Compás de 3x4. Pulso y acento.
- Palabras aragonesas. Animales.

Procedimientos

- El baile. Ejecución en pareja y en grupo. Movimientos básicos.
- Dibujo de animales.
- Acompañamiento instrumental.
- Percusión corporal.
- Pronunciación en aragonés.

Actitudes

- Apreciación de la cultura y la lengua aragonesas.
- Disfrute colectivo en la realización de las actividades grupales.

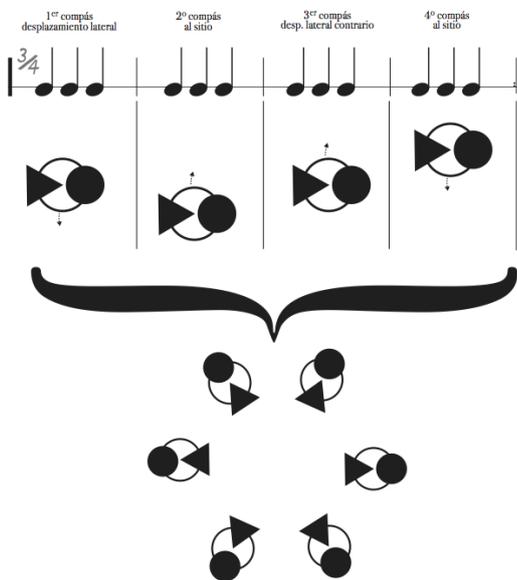
ACTIVIDADES

- Se pueden realizar casi todas las actividades descritas en la Programación Didáctica General de esta obra. El profesor elegirá las que considere más convenientes y acordes con los objetivos que se proponga alcanzar, así como con las características del grupo.
- Para conocer palabras aragonesas de la canción y dada la gran cantidad de denominaciones de animales que aparecen, debe ser el profesor quién decida si es conveniente dar más importancia a alguna de ellas sobre otras.
 - > Se les da a los alumnos (3er. Ciclo) la letra de la canción o un fragmento de ella. Suena la canción y van subrayando los nombres de animales que crean reconocer. Al final se ponen en común, recordando su traducción al castellano y describiéndolos.
- Cada alumno elige un animal de los que aparecen en la canción, redacta una descripción de él y la acompaña de un dibujo. Los más pequeños colorean la lámina de la Osa Melva después de contarles su triste desaparición.

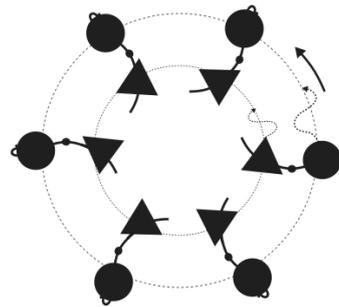
- Realizar un sencilla coreografía de esta mazurca que permita el baile en parejas, a ser posible mixtas, y la realización de figuras de grupo.
 - > Melodía de introducción: las parejas se cogen de la cintura y de las manos en la posición clásica de preparación para el baile.
 - > Partes cantadas: en cada compás dan un paso hacia un lado y juntan los pies; en el siguiente compás, lo mismo pero hacia el otro lado. Así van bailando las parejas libremente.
 - > Parte musical: se forman dos círculos concéntricos, en el interior los niños y en le exterior las niñas, de modo que forman parejas cuyos dos miembros miran hacia delante en el sentido de la circunferencia, cogiéndose de la mano entre los dos, con el brazo en alto, y colocando la mano del que queda libre en sendas caderas. El círculo se mueve lentamente; cada compás las parejas dan un paso; uno se miran acercándose, y el siguiente no se miran alejándose levemente, el niño hacia el centro del círculo y la niña hacia el exterior de éste. Todo ello sin alterar la posición de brazos y manos.
 - > Cuando la parte instrumental está acabando y a indicación del profesor: ¡Cambio de pareja! Las parejas soltarán la mano que las une y todos los niños darán un paso hacia delante situándose junto a nueva niña con la que bailarán libremente durante la siguiente parte cantada.
 - > Durante el recitado se forman de nuevo los círculos y se baila como hemos indicado en la anterior parte instrumental. Al acabar, ambos miembros de la pareja se harán una reverencia.

A navata de Noé

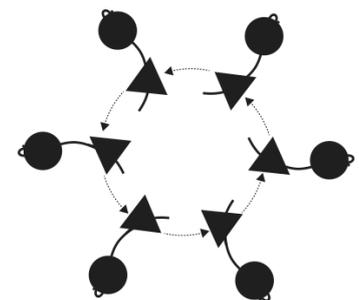
Introducción y partes cantadas en parejas mixtas



Parte musical: las parejas se sitúan en círculos concéntricos y valsean hacia adelante mientras cada pareja se acerca y se aleja siguiendo el ritmo



Al acabar la frase musical hay cambio de pareja: los niños se sueltan y dando un paso hacia adelante se dan la mano a su nueva pareja





FICHA MUSICAL

3. A navata de Noé

Tonalidad	MI menor (Em) / SOL mayor (G) / DO mayor	
Compás	3/4	
Tempo	M.M. negra = 130	
Duración	2'32"	
Género musical al que puede adscribirse	Mazurca	
Estructura musical	<p>La canción responde, rítmicamente, a una mazurca clásica, ritmo ternario medido en $\frac{3}{4}$ de tempo más lento que otros aires populares como, por ejemplo, el vals.</p> <p>Tal como es habitual en la interpretación de las mazurcas tradicionales, la nuestra insiste en el acento creando un apreciable contraste entre la parte fuerte y las dos débiles del compás. Este "arrastrado" tan característico en el acento de cada compás, seguramente, tiene su explicación en la intención de los músicos populares de servir lo mejor posible a la danza y de acompañar los pasos y movimientos típicos de los bailadores.</p> <p>Armónicamente, se distinguen tres partes muy claras:</p> <ul style="list-style-type: none">- MIm (escala menor armónica –séptimo grado aumentado en medio tono–), que se corresponde con las dos primeras estrofas- SOL mayor, relativo mayor de la tonalidad anterior, durante las estrofas siguientes, y- DO, "salto a la quinta", en la parte instrumental. <p>Las tres partes construyen un clima progresivo, que pasa del tono más íntimo de la primera (expresada en tono menor), a otro más expresivo en la segunda y concluye con el tono más "feliz" de la parte instrumental.</p> <p>Tras volver al tono menor y repetir el esquema, esta progresión camina de acuerdo con el contenido literario.</p>	
Instrumentos presentes en la grabación	Base	Caja redoblante, acordeón
	Instrumentos melódicos principales	voz, gaita de boto
	Instrumentos segundos	<ul style="list-style-type: none">• violín• guitarra• pandereta• fierros (triángulo)
	Otros efectos del arreglo	En la parte final de la canción, se relaja durante unos compases la presión instrumental para facilitar una especie de paréntesis narrativo que, sin perder ritmo, vuelve a aumentarse para fluir la frase instrumental hasta el final.
Síntesis del contenido de la letra	<p>A una "navata", almadía, embarcación tradicional para el transporte fluvial de la madera, se van subiendo a su paso un montón de animales. Lógicamente, quien encabeza dicha nave en su descenso por el río Zinqueta es Noé.</p> <p>Entre estos animales, se hace una mención especial a Melba, la primera osa que en 1997 fue reintroducida en los Pirineos. La noticia de que fue abatida por un cazador dejando tres oseznos resultó entonces impactante y su rastro (no el de la osa sino el de la noticia) aún puede hoy seguirse por las redes.</p>	



LETRA ORIGINAL

A navata de Noé

Mosica: Eugenio Gracia, Pepín Banzo

Parola: Roberto Serrano

*Per la Zinqueta
baixaba una arqueta
plena de bichos
y atras bestiezas.*

*I eba un chizado,
dos paniquesas
y es tres onsetons
de mama onsa Melba,*

*cuatro tritons,
salamanquesas,
zinco ferfez
y seis berigüetas,*

*siete esquirols,
ueito voletas,
nueu chabalins
y un estallo uellas,*

*diez gatolins
que pinchos viyeban*

*un ziento fornigas
fendo ringlera.*

*Charlo y cucut
en l'aire meteban
con otros muxons
mosica asabela.*

*Yera de diyas
pero una babieca
con lentes de sol
volaba tieseta*

*con un moriziego
–menuda parella!–
y tres esparbers
se'n feban mofleta.*

*Y una clica peixes
dezaga l'arqueta
marraban en l'augua
la fin de la reuca.*

*Cuantismo animal,
no'n sé si milenta!
de tantos que en son
no i paro ya cuenta.*

*Y debán de navata
tan rara... –quí yera?
quí chira y atura
un arca tan plena
de peixes, muxons,
d'animals y bestias,
con tocho en la man
y una rameta de buxo
denzima la orella?*

*– Noé,
quí te parixeba?*

TRADUCCIÓN CASTELLANO

La balsa de Noé

*Por el río Cinqueta
bajaba una balsa
llena de bichos
y otras bestias.*

*Había un rebeco,
dos comadrejas
y los tres oseznos
de mamá osa Melba,*

*cuatro tritones,
salamandras,
cinco cigarras
y seis grillos,*

*siete ardillas,
ocho mariposas,
nueve jabalíes
y un rebaño de ovejas,*

*diez gatitos
que elegantes veían
un centenar de hormigas
en fila.*

*El zorzal y el cuco
ponían en el aire
con otros pájaros
un montón de música.*

*Era de día,
pero una lechuza
con gafas de sol
volaba muy chula*

*con un murciélago
–¡menuda pareja!–
y tres gavilanes
se les burlaban.*

*Y una pandilla de peces
detrás del arca
zigzagueaban en el agua
el final de la recua.*

*¡Cuantísimo animal,
no sé si un millar!,
de tantos que allí hay
ni me doy ya cuenta.*

*Y delante de almadía
tan rara: –¿quién estaba,
quién da vuelta y detiene
un arca tan llena
de peces, pájaros,
de animales y bestias,
con un palo en la mano
y una ramita de boj
encima de la oreja?*

– Noé, ¿quién te parecía?



A navata de Noé

E. Gracia y R. Serrano

$\bullet = 130$

Per la Zin que ta bai xa bau naar que ta ple na de bi chos yo tras bes

5 tie zas Ie baun chi Cua tro tri tons sa la man que sas zin co fer

9 fez seis be ri güe tas sie tes qui rols güei to bo le tas nueu cha ba

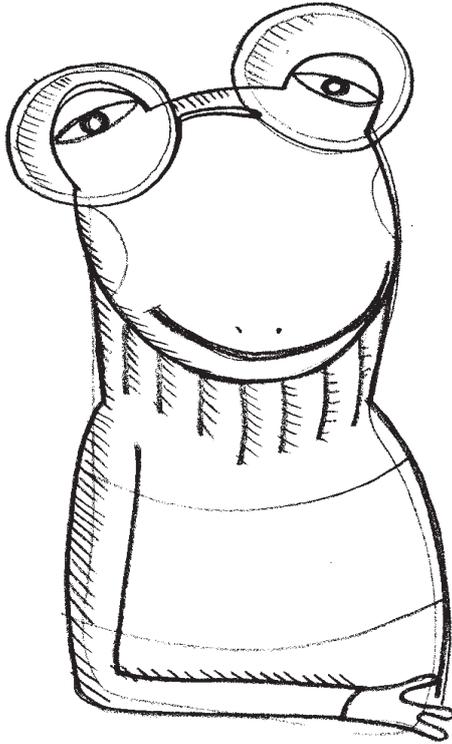
13 lins yun es ta llo güe llas. Diez ga to

2 veces Instrumental en DoM y D.C.



UNA RANA FILOSOFA

[UNIDAD DIDÁCTICA]



OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Conocer los aspectos fundamentales del desarrollo de las ranas, su hábitat y las fases de su metamorfosis.
- Distinguir los animales anfibios de los terrestres, voladores y acuáticos.
- Reconocer palabras aragonesas relacionadas con el mundo de las ranas, así como otras que también aparecen en la canción.
- Conocer y reconocer palabras y expresiones aragonesas mediante juegos y ejercicios de ritmo y lenguaje
- Llevar el ritmo de la canción con movimientos coordinados del cuerpo.
- Realizar una interpretación rítmica de la canción mediante percusión corporal y pequeños instrumentos de percusión.
- Realizar una coreografía dramatizada con expresividad.
- Identificar los instrumentos empleados en la interpretación de la canción.



- Observar el contraste entre los dos instrumentos de viento principales (ver Ficha) para distinguir el agudo del grave.
- Disfrutar del baile desinhibidamente, de forma individual y colectiva.
- Conseguir una buena coordinación de movimientos en el baile.
- Reconocer el ritmo de Giga escuchando ésta y otras canciones de este tipo.
- Fomentar la responsabilidad individual en el desarrollo de un trabajo común.
- Participar en las actividades del grupo favoreciendo la integración y la no discriminación por razón de origen y cultura.

Observaciones:

- Esta canción puede relacionarse con el estudio de los animales en todos los niveles de la Educación Primaria.
- El cuento en el que se basa la letra puede emplearse también como elemento motivador para el descubrimiento de algunos animales en los cursos más pequeños.

CONTENIDOS

Conceptos

- Animales anfibios: la rana.
- Palabras y expresiones aragonesas relacionadas con las ranas y su mundo.
- La Giga. Ritmos europeos.
- Compás de 6x8. Pulso y acento.
- La danza.

Procedimientos.

- El baile: ejecución individual, en pareja y en grupo. El espacio. Los movimientos.
- Acompañamiento instrumental.
- Percusión corporal.
- Pronunciación correcta en aragonés.

Actitudes

- Apreciación de la cultura y la lengua aragonesas.
- Disfrute colectivo en la realización de las actividades grupales.



ACTIVIDADES

- Se pueden realizar casi todas las actividades descritas en la Programación Didáctica General de esta obra. El profesor elegirá las que considere más convenientes y acordes con los objetivos que se proponga alcanzar, así como con las características del grupo.
- Realización de una coreografía dramatizada de la canción, con estos personajes:
 - > Ranas: 6 alumnos.
 - > Gente: 6 alumnos.
 - > Renacuajos: el resto de alumnado.

Parte 1: "Una viella rana..." Las ranas (madres), con los ojos muy abiertos, como vigilantes, se mueven alternativamente a izquierda y derecha con cada acento de compás. Durante la contestación instrumental (que se produce cada cuatro compases) dan la vuelta hacia la derecha dando pequeños saltos imitando a las ranas. Se completa la vuelta en el siguiente fragmento instrumental.

Parte 2: "Se sienten uns trangos..."

GENTE: Comienzan a dar pasos alternativamente a izquierda y derecha, uno con cada acento de compás.

RANAS: Se mueven alternativamente a izquierda y derecha, con cada acento, con los ojos muy abiertos.

Parte 3: "Siempre acucutando..."

RANAS: Dan saltos de rana hacia la derecha, uno con cada acento (4 en total), en actitud vigilante, hasta completar una vuelta completa. (Cuando la letra dice "despierta perén")

Estrofa instrumental:

RENACUAJOS: Hacen su aparición desplazándose libremente por la clase a cuatro patas moviendo el trasero rápido, imitando el movimiento de los renacuajos.

En la segunda vuelta de la canción, al ser igual que la primera, se repite todo lo realizado.



FICHA MUSICAL

4. Una rana filosofa

Tonalidad	FA mayor (F)	
Compás	6/8	
Tempo	M.M. negra con puntillo = 176	
Duración	2'02"	
Género musical al que puede adscribirse	Giga	
Estructura musical	<p>Rítmicamente, la canción es una una giga clásica. La giga es una de las piezas de la suite barroca más exitosas, prueba de ello es el enorme número de ritmos similares en las músicas de tradición popular europeas.</p> <p>Entre los ritmos binarios de subdivisión ternaria, el compás de 6/8 es el más popular. A ese patrón rítmico se le suma un pulso rápido que convierte a la giga en uno de los aires más trepidantes.</p> <p>La armonía gira en torno a la tonalidad de FA. La melodía la conduce por unos compases hacia su segundo grado (tras "cusira una basa dende o matigal" y "con as cullaretas tiene un dandaleyo") aunque este ligero paseo por el tono de SOL no deja de ser un recurso melódico.</p> <p>La estructura de la pieza se articula en dos partes de dos estrofas cantadas cada una, esquema que se repite dos veces mediando una parte instrumental.</p> <p>Tras volver al tono menor y repetir el esquema, esta progresión camina de acuerdo con el contenido literario.</p>	
Instrumentos presentes en la grabación	Base	Caja redoblante, acordeón, guitarra
	Instrumentos melódicos principales	voz, dulzaina, saxofón soprano
	Instrumentos segundos	• saxo tenor
	Otros efectos del arreglo	Cierta tensión armónica en los compases en SOL. Los instrumentos de viento en los que reposa la canción crean una sensación de velocidad. De acuerdo con la letra, contribuyen al estrés y a la duda que se plantea en la pregunta con que acaba la canción
Síntesis del contenido de la letra	Reflexiones de una rana acerca de la evidente transformación que sufren sus hijos hasta convertirse en adultos	



LETRA ORIGINAL

Una rana filosofa

Mosica: Francisco Blázquez

Parola: Roberto Serrano*

*Una viella rana
de uellos bien grans
cusira una basa
dende o matigal.*

*Se sienten uns trangos,
se i amana chen!
siempre acucutando
de diya y de nuet,
siempre acucutando
despierta perén!*

*Alufrando a rana
o ziento renuecos
con as cullaretas
tiene un dandaleyo.*

*A fin d'a chornada
la fa filosofa:
– Si son fillos míos,
de rana u granota,
si son fillos míos:
por qué tienen coda?*

*Recreya o poema de Mariano Coronas “La rana y los renacuajos”, en Qué animaladas, ed. MRP Aula Libre, Uesca, 1995

TRADUCCIÓN CASTELLANO

Una rana filosofa

*Una vieja rana
de ojos bien grandes
vigila una charca
desde los matojos.*

*Se oyen unos pasos,
se acerca gente!
¡siempre observando*

*por el día y por la noche,
siempre observando,
despierta siempre!*

*Contemplando la rana
el centenar de renacuajos,
con las cucharillas
tiene una duda.*

*El fin de la jornada
la hace filósofa:
– Si son hijos míos,
de rana o rana*,
si son hijos míos:
¿por qué tienen cola?*

* en aragonés, “rana” recibe dos denominaciones: *rana* (como en español) y *granota*.



Una rana filosofa

R. Serrano y F. Blázquez

$\bullet = 176$

U na 'xie lla ra na de güe llos bien grans

cu si rau na ba sa den deo ma ti gal

se sien ten uns tran gos sei a ma na chen

siem prea cu cu tan do de di yay de nuet siem prea cu cu tan do dis

2 veces

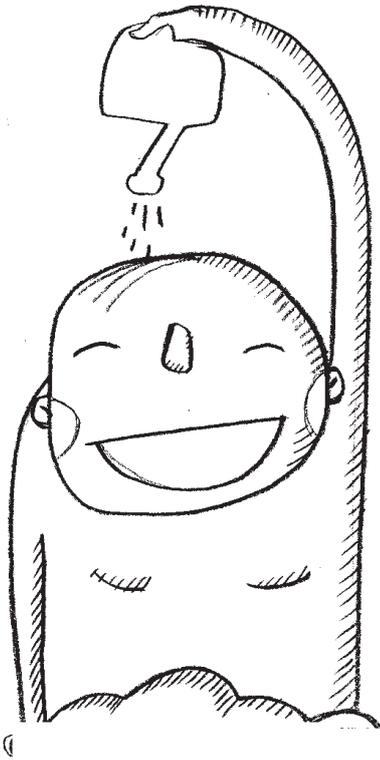
pier ta pe rén

21



AGUARDANDO QUE PLEVA

[UNIDAD DIDÁCTICA]



OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Reconocer el género musical “reagee”, que lleva el acento rítmico en los tiempos débiles.
- Distinguir los tiempos fuertes y débiles en este compás de compasillo.
- Cantar las contestaciones del coro: “semos augua”, “ubre la jeta” y “tranca la jeta”, con buena entonación y vocalización.
- Llevar el ritmo de la canción mediante movimientos coordinados del cuerpo.
- Realizar una interpretación rítmica de la canción con percusión corporal y pequeña percusión.
- Ser capaces de bailar la canción de forma desinhibida, tanto individual como colectivamente.
- Conseguir una buena coordinación de movimientos en todas las formas de baile.
- Discriminar y reconocer los instrumentos empleados en la interpretación de la canción.
- Tomar conciencia de la necesidad de hacer un buen uso del agua en nuestra vida diaria.
- Asumir que el agua es un recurso escaso.
- Ser capaz de promover actitudes de ahorro a nuestro alrededor e impedir la contaminación y los vertidos contaminantes a nuestro nivel.



- Reconocer la terminología aragonesa alrededor del agua, apoyándose en el texto de la canción: boira, augua, ibón, nieu, chelada, bardo, plever, pexes y seteguera, así como otras palabras, curiosas para el alumnado, que aparecen en el texto: gólico, acoflar, replegar, esterlar, coloreyar, chen, cabidar, ubrir, jeta, trancar, apreciar, ortal y malmeter.
- Conocer y reconocer palabras y expresiones aragonesas mediante juegos y ejercicios de ritmo y lenguaje.
- Participar en las actividades del grupo favoreciendo la integración y la no discriminación por razón de origen y cultura.
- Distinguir el “reagee” de otros ritmos conocidos y valorar su trascendencia universal.
- Ubicar Jamaica en el mundo y conocer las características fundamentales del país. (Según el nivel del alumnado)
- Conocer los intérpretes más importantes de música “reagee” en el mundo: Bob Marley, Edy Grant, UB 40, etc, y disfrutar con sus canciones.

CONTENIDOS

Conceptos

- Palabras aragonesas relacionadas con el agua.
- El ahorro de agua. Buen y mal uso del agua.
- La contaminación del agua y sus consecuencias.
- Compás de 4x4.
- Ritmos exóticos: el reagee.
- El espacio en la danza.

Procedimientos

- La canción: interpretación correcta.
- El baile. Ejecución individual y en grupo. Movimientos básicos.
- Acompañamiento instrumental.
- Percusión corporal.
- Representación plástica de la canción: musicograma.

Actitudes

- La lengua y la cultura aragonesas. Apreciación de su valor patrimonial y su utilización.
- Disfrute colectivo e integrador en la interpretación de la canción y en todas las actividades que se realizan con ella.
- Apreciación de la cultura jamaicana y de todas las culturas del mundo aunque sean desconocidas para nosotros.



ACTIVIDADES

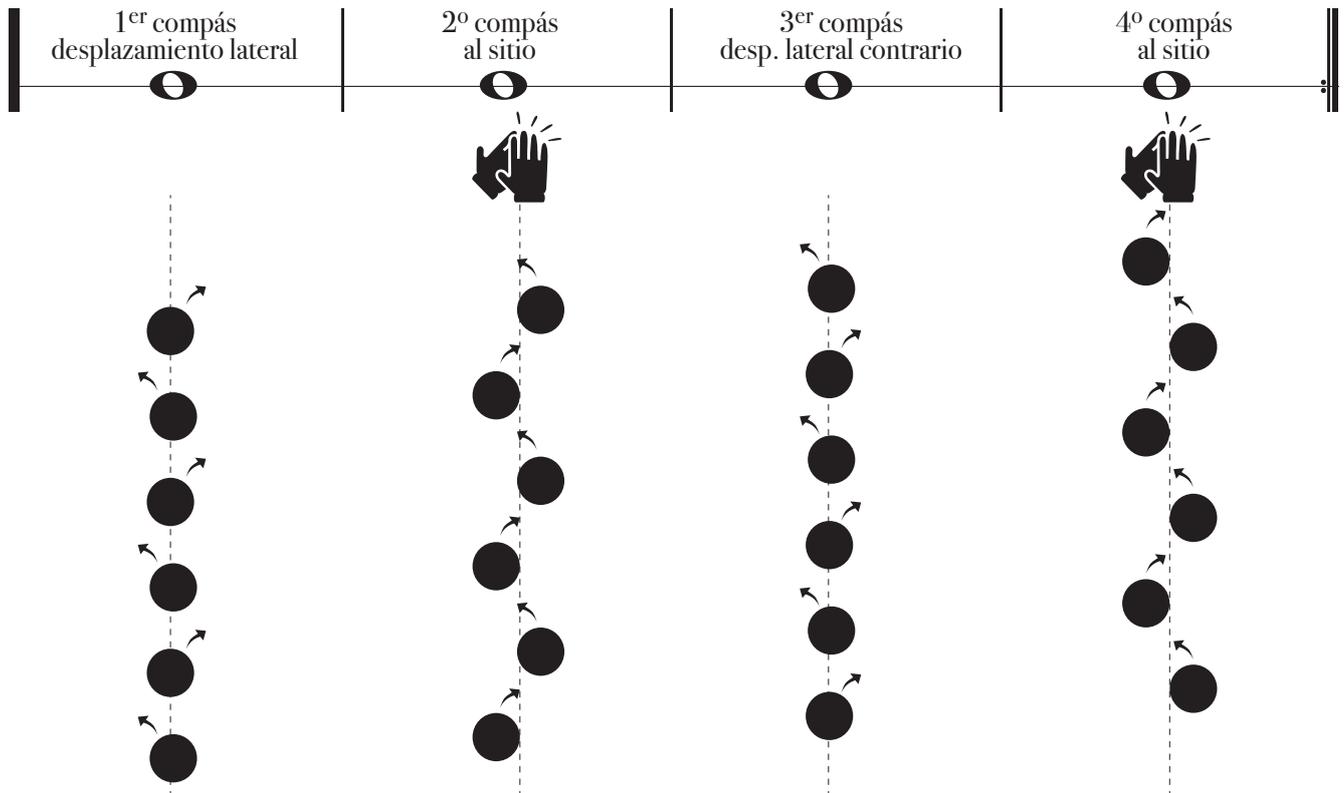
- Escuchar la canción moviéndose libremente por el aula, sin pauta prefijadas. Con este ejercicio se toma conciencia física del espacio, y predispone al alumnado para el baile y la actividad motriz en la clase de música.
- Escuchar la canción de forma activa. Marcamos los tiempos fuertes moviendo suave y alternativamente el cuerpo hacia los lados y los tiempos débiles dando una palmada. Al principio sin música y posteriormente sobre la canción.
- Realización de una sencilla coreografía de la canción.
 - > Todo el alumnado forma una sola fila india.
 - > Cada alumno hace los siguientes movimientos: en el primer compás da un paso lateral; en el segundo compás vuelve a su puesto en la fila; en el tercer compás da un paso hacia el lado contrario y en el cuarto compás vuelve a su puesto en la fila. Damos una palmada en cada tiempo débil mientras movemos los pies marcando el pulso. Los alumnos impares dan el primer paso lateral hacia la izquierda y los pares hacia la derecha. Es conveniente no estar estáticos sino meneando suavemente el cuerpo acompañando las acciones.
 - > Se pueden hacer variaciones para completar la coreografía: dar media vuelta para cambiar el sentido de la fila. Incorporar el sentido hacia delante al dar los pasos laterales o al volver a la fila. Sustituir el paso lateral por una inclinación de la parte superior del cuerpo, etc.
 - > Durante todo el proceso, el profesor remarcará la diferencia del reagee con la mayoría de ritmos conocidos que acentúan en los tiempos fuertes del compás.

(ver gráficos en pág. siguiente)

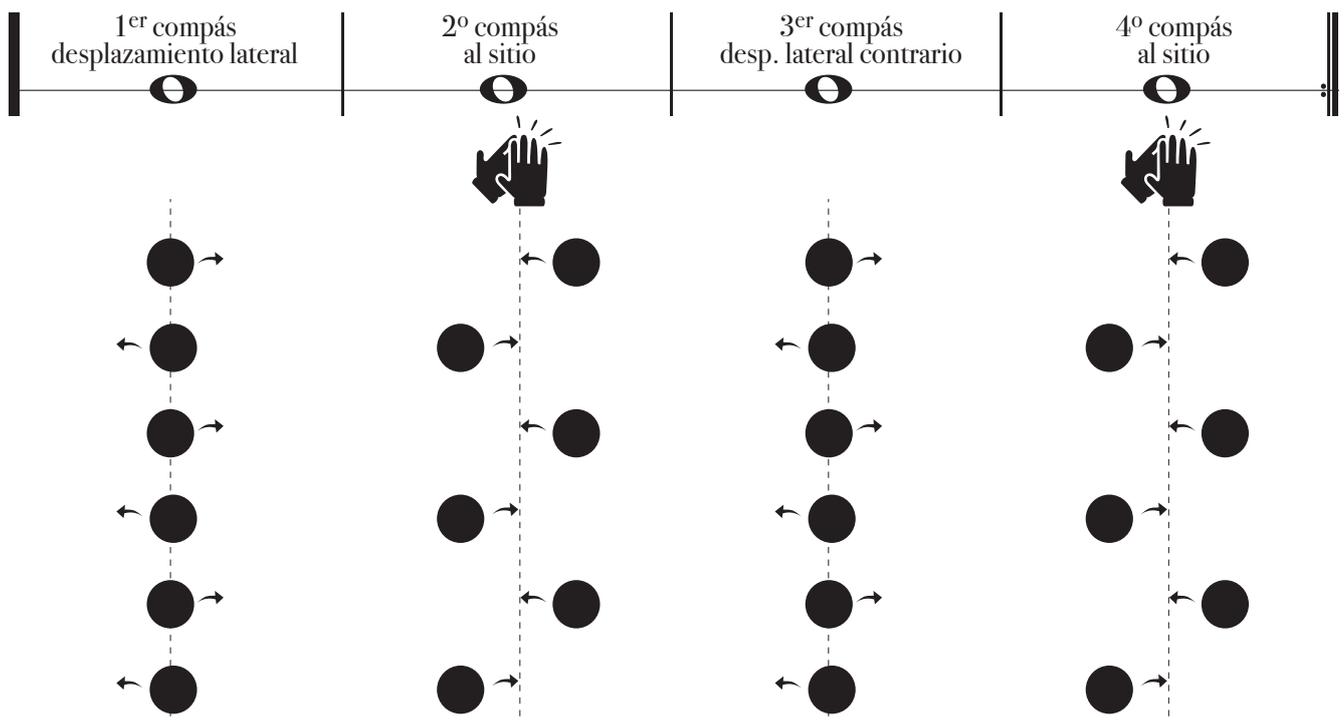
- Cuando esta sencilla coreografía esté trabajada y el alumno la realice con facilidad, podremos incorporar otras percusiones corporales: pisadas, golpes en los muslos o pitos en los pasos de baile. La graduación de la dificultad deberá ser dirigida por el profesor.
- Es conveniente practicar ejercicios de ritmo y de instrumentación como los aportados en la programación general.
- Canto colectivo. Sobre la canción, el alumnado canta las contestaciones “sems augua”, “ubre la jeta” y “tranca la jeta”. Este ejercicio puede realizarse a la vez que el baile o la interpretación instrumental, cuando el grupo tiene suficiente soltura. En cualquier caso, es conveniente que el canto se realice a la vez que se mueve el cuerpo o se dan palmas acompasadas.
- Escuchar activamente otras canciones del género reagee, moviendo el cuerpo o bailando libremente. Por ejemplo “Is this love” de Bob Marley.



Aguarda que pleva



Aguarda que pleva





FICHA MUSICAL

5. *Aguarda que pleva*

Tonalidad	DO (C)	
Compás	4/4	
Tempo	M.M. negra = 176	
Duración	5'20"	
Género musical al que puede adscribirse	Reggae	
Estructura musical	<p>El reggae es uno de los géneros musicales más influyentes en la música moderna. Surge de la tradición musical jamaicana, donde recoge la influencia de la música africana, del jazz, del rhythm and blues y, finalmente, la herencia directa del ska aunque bajando éste de revoluciones.</p> <p>Se dice que el reggae busca una cadencia más bien lenta, trabajando el ritmo normalmente entre 80 y 110 ppm. El nuestro es un poco más ágil pues a un pulso de negra de 125 se le une el efecto creado por los coros que contestan a cada verso de la letra.</p> <p>Rítmicamente, como es característico en el reggae, resultan más presentes las partes débiles, lo que comúnmente se dice "marcar las contras". Si en un reggae estándar, en esas partes segunda y cuarta del compás de 4/4 está presente el acorde de la guitarra, aquí quedan resaltadas por el rasgueo del guitarrero. Por otra parte, para reforzar el efecto "a contra", a la base percusiva del jazz o batería sumamos otras percusiones con gran presencia.</p> <p>La armonía de la canción es sencilla, rodando en toda la canción sobre la tonalidad de DO mayor y sus acordes de tónica, dominante y subdominante.</p> <p>De la misma forma que el reggae, basado en principio en melodías de guitarra, bajo y órgano Hammond, incorporó instrumentos de viento, nuestro "Aguarda que pleva" incorpora para los intervalos instrumentales los instrumentos de viento de la tradición aragonesa.</p> <p>La estructura de la pieza tiene dos partes diferenciadas de acuerdo, también, con el contenido literario. La primera está compuesta por ocho estrofas separadas en dos bloques de cuatro por partes instrumentales; en ellas el coro repite a cada verso la frase "semos augua" y la palabra protagonista de cada estrofa (bardo, boira, nieu, ibón...). La segunda establece un juego de preguntas y respuestas en donde el coro, valorando la finalidad de la pregunta responderá <i>ubre</i> o <i>tranca la jeta</i>, es decir, "abre o cierra el grifo".</p>	
Instrumentos presentes en la grabación	Base	Jaz (batería), bajo, guitarra
	Instrumentos melódicos principales	voz, dulzaina, clarinetino y gaita de boto
	Instrumentos segundos	Percusiones <ul style="list-style-type: none"> • rascador, • claves, y • triángulo.
	Otros efectos del arreglo	La percusión no solo está compuesta por los elementos de la batería (bombo, caja, plato...) Una colección de percusiones, a menudo mal llamadas "menores", se añade a la base adquiriendo gran protagonismo. Destacan, incluso, los pitos practicados con los dedos sobre las voces del coro al final de la canción.
Síntesis del contenido de la letra	Se pone de manifiesto el valor y la importancia del agua a todos los niveles, en nuestro cuerpo, en nuestra cultura, economía, en nuestro planeta... y la necesidad de tomar conciencia sobre su uso y gestión razonables.	



LETRA ORIGINAL

Aguarda que pleva

Mosica: Roberto Serrano

Parola: Roberto Serrano

*Si o cuerpo nuestro ye de bardo
– semos augua
tien d'augua tres partis de cuatro
– semos augua
augua, bardo, bardo, bardo, augua*

*Si dende alto pixa una boira
– semos augua
a golico le mulla la boina
– semos augua,
augua, boira, boira, boira, augua*

*Si diz que a nieu ye augua chelada
– semos augua
que mete blancas as montañas
– semos augua
augua, nieu, nieu, nieu, augua*

*Si aprezisa unas vacazions
– semos augua
l'augua s'acofla en un ibón
– semos augua
augua, ibón, ibón, ibón, augua*

*Si cuan pleve os campos s'enfuegan
– semos augua
muito más trigo se replega
– semos augua
augua, pleve, pleve, pleve, augua*

*Si l'augua ye a vida de os ríos
– semos augua
tendremos más pexes amigos
– semos augua
augua, río, río, río, augua*

*Si una gota esterla en l'espazio
– semos augua
con o sol colorea un arco
– semos augua
augua, iris, iris, iris, augua*

*Si a o planeta Tierra le claman
– semos augua
ye perque flota n'un mar d'augua
– semos augua
augua, Tierra, Tierra, Tierra, augua*

*Ta la seteguera de a chen
– ubre la jeta
Ta qui no la cabide
– tranca la jeta
Ta qui ye menester
– ubre la jeta
Ta qui la contamine
– tranca la jeta
Ta o mundo más pobre que se desembolique
– ubre la jeta
Ta qui no l'aprezise
– tranca la jeta
Ta l'ortal de casa
– ubre la jeta
Ta qui la malmeta
– tranca la jeta
Ta una "nueva cultura"
– ubre la jeta
Ta qui en compra y en vende
– tranca la jeta
Ta l'amigo Perico
– ubre la jeta
Ta fer campos de golf
– aguarda que pleva!*



TRADUCCIÓN CASTELLANO

Espera que llueva

*Si nuestro cuerpo es de barro
– somos agua
tiene de agua tres partes de cuatro
– somos agua
agua, barro, barro, barro, agua*

*Si desde arriba mea una nube
– somos agua
al abuelito le moja la boina
– somos agua
agua, nube, nube, nube, agua*

*Si dicen que la nieve es agua helada
– somos agua
que pone blancas las montañas
– somos agua
agua, nieve, nieve, nieve, agua*

*Si necesita unas vacaciones
– somos agua
el agua se acomoda en un lago glaciar
– somos agua
agua, lago, lago, lago, agua*

*Si cuando llueve los campos se alegran
– somos agua
mucho más trigo se recoge
– somos agua
agua, llueve, llueve, llueve, agua*

*Si el agua es la vida de los ríos
– somos agua
tendremos más peces amigos
– somos agua
agua, río, río, río, agua*

*Si una gota solitaria en el espacio
– somos agua
con el sol colorea un arco
– somos agua
agua, iris, iris, iris, agua*

*Si al planeta Tierra le llaman
– somos agua
es porque flota en un mar de agua
– somos agua
agua, Tierra, Tierra, Tierra, agua*

*Para la sed de la gente
– abre el grifo
Para quien no la ahorre
– cierra el grifo
Para quien es necesaria
– abre el grifo
Para quien la contamine
– cierra el grifo
Para el mundo más pobre que se desarrolle
– abre el grifo
Para quien no la necesite
– cierra el grifo
Para el huerto de casa
– abre el grifo
Para quien la eche a perder
– cierra el grifo
Para una nueva cultura
– abre el grifo
Para quien compra y vende
– cierra el grifo
Para el amigo Perico
– abre el grifo
Para hacer campos de golf
– ¡espera que llueva!*



Aguarda que pleva

R. Serrano

$\bullet = 125$

Sio cuer po nues tro ye de bardo se mos au gua

5
D.C. 8 veces
au gua bar do bar do bar do au gua ta la se te gue ra dea chen

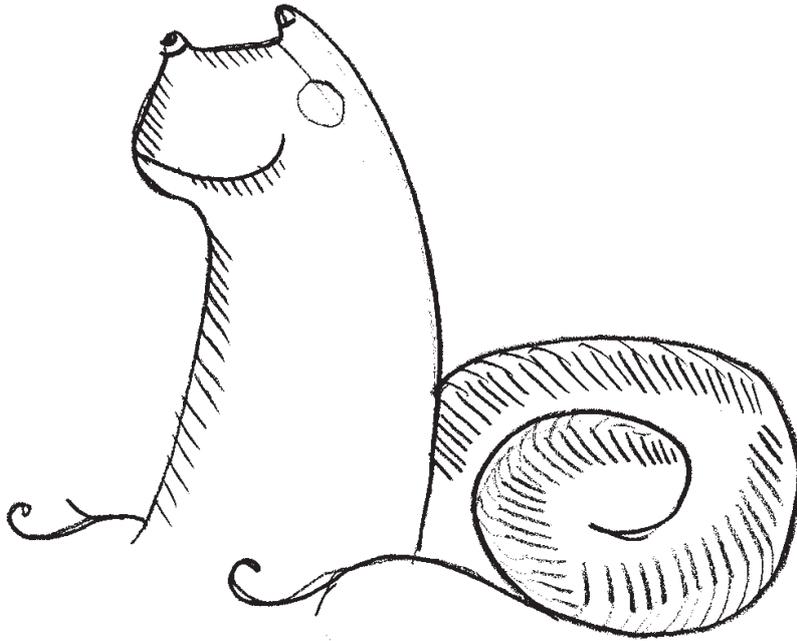
9
6 veces
u bre la je ta ta qui no la ca bi de tran ca la je ta A guar da que ple va

13
4 veces
a guar da que ple va



CARAGOL-GOL-GOL

[UNIDAD DIDÁCTICA]



OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Descubrir los sonidos que producen los animales.
- Imitar a los animales que aparecen en la canción.
- Cantar la canción con buena entonación.
- Dibujar y colorear los animales que aparecen en la canción.
- Describir los animales que aparecen en la canción, mediante la expresión oral.
- Redactar una historia de ficción sobre animales.
- Conocer y reconocer palabras y expresiones aragonesas mediante juegos y ejercicios de ritmo y lenguaje
- Llevar el ritmo de la canción con movimientos coordinados del cuerpo.
- Realizar una interpretación rítmica de la canción con percusión corporal y pequeña percusión.
- Identificar los instrumentos empleados en la interpretación de la canción.
- Participar en las actividades del grupo favoreciendo la integración y la no discriminación por razón de origen y cultura
- Fomentar la responsabilidad individual en el desarrollo de un trabajo común.



CONTENIDOS

Conceptos

- Animales domésticos y silvestres.
- Palabras y expresiones en aragonés.
- Compás de 2x4. Pulso y acento.

Procedimientos

- El canto: correcta entonación.
- Dramatización: imitación de animales.
- Acompañamiento instrumental.
- Percusión corporal.
- Pronunciación en aragonés.
- Sentido rítmico.
- Descripciones.
- Dibujo de animales.

Actitudes

- Apreciación de la cultura y la lengua aragonesas.
- Disfrute colectivo en la interpretación de la canción y en todas las actividades que se realizan con ella.

ACTIVIDADES

- Se pueden realizar casi todas las actividades descritas en la Programación Didáctica General de esta obra. El profesor elegirá las que considere más convenientes y acordes con los objetivos que se proponga alcanzar, así como con las características del grupo.
- Dramatización y canto. Cada animal que aparece en la canción es adjudicado a un alumno o a un pequeño grupo de ellos que, escuchando la canción se aprenden la frase que dice ese animal y se preparan sus ruidos y movimientos.
 - > Sentados en corro, toda la clase canta el estribillo ("Caragol, gol, gol...") marcando el pulso con palmas.
 - > En la canción comienzan a intervenir los animales, entonces sale el alumno o el grupo que lo interpreta, cantando su frase de presentación ("Yo soy un caballo...") e imitando su comportamiento y sonidos. La clase le pregunta "¿Y qué fas ta charrar?" Los animales que están interviniendo contestan como en la canción. Y así van haciendo con todos los otros animales que aparecen en ella.



- Ritmo y Palabra. El profesor escribe en la pizarra un esquema rítmico por animal en el que el primer compás de 2x4 figura la acción que realiza y el segundo compás la onomatopeya del ruido que emite. Así, ante la pregunta del tipo

- Tu yes un muxón ¿Y qué fas ta charrar?

Se responde con el ritmo preparado (acción + sonido animal)

- Colorear o dibujar los animales que aparecen en la canción es una actividad muy conveniente para la identificación en los cursos de los más pequeños.

FICHA MUSICAL

6. Caragol-gol-gol

Tonalidad	DO mayor (C)	
Compás	2/4, 3/4 y 6/8	
Tempo	M.M. negra = 123 en 2/4; negra = 170 en 3/4 y negra con puntillo = 112 en 6/8	
Duración	4'25"	
Género musical al que puede adscribirse	Polca. Vals	
Estructura musical	<p>Estribillo binario + 4 estrofas que combinan cada una compases en 3/4 y 6/8 + Estribillo binario + 4 estrofas (idem) + Estribillo binario + 2 estrofas (idem) + estribillo instrumental + estribillo final</p> <p>Rítmicamente, resulta interesante la combinación de tres ritmos distintos en la misma pieza. Es una música creada a partir de la letra por lo que el ritmo, los cambios de compás, etc. contribuyen a enfatizarla.</p> <p>La armonía de la canción es sencilla, rodando sobre la tonalidad de DO mayor y sus acordes de tónica, dominante y subdominante.</p>	
Instrumentos presentes en la grabación	Base	jaz, bajo, guitarra y acordeón.
	Instrumentos melódicos principales	voz, acordeón y chiflo.
	Instrumentos segundos	<ul style="list-style-type: none"> • Silbido <p>Acompañando a la voz de cada animal aparecen, por orden, toques puntuales de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • caja china (caballo), • laúd (perro), • violín (gato), • acordeón (vaca), • bordón de la gaita (burro), • chicotén (oveja), • clarinetino (cerdo), • dulzaina (gallina), • chiflo (pájaro) y • trompa (zorro).
	Otros efectos del arreglo	Se incluyen onomatopeyas de los animales que aparecen.
Síntesis del contenido de la letra	Un caracol, lento y "sin voz" se sube a lomos de diferentes amigos animales para que lo transporten más deprisa y, mientras, les pregunta cómo hace su voz. Cada animal contesta al tiempo que realiza una acción que le es propia.	



LETRA ORIGINAL

Caragol-gol-gol

Mosica: Roberto Serrano

Parola: Roberto Serrano

Caragol, gol, gol
caragol, gol, gol
di-me como fa la tuya voz,
cuan te cal marchar
con velocidat
a corderetas tiens que puyar
de bel animal,
amigo leyal,
que te carriará de buen implaz
y que te dirá?
y que te fará
a escuchetas bla-bla-bla?
si tu no tiens voz,
caracol pobrón,
el asinas te fabla-bla-bla:

– Yo soi un caballo...
– y, qué fas ta charrar?
– me foi una cursa, me foi una cursa y renchilar.

– Y yo soi un can...
– y, qué fas ta charrar?
– secuto a mía coda, secuto a mía coda y escañutar.

– Y yo soi un gato...
– y qué fas ta charrar?
– me lamino as mans, me lamino as mans y maular.

– Yo soi una vaca...
– y, qué fas ta charrar?
– foi sonar o truco, foi sonar o truco y esgramecar.

Caragol, gol, gol...

– Soi un burricallo...
– y qué fas ta charrar?
– me foi a riseta, me foi a riseta y gramar.

– Yo soi una uella...
– y, qué fas ta charrar?
– remugo a birolla, remugo a birolla y belar.

– Soi un latonet...
– y, qué fas ta charrar?
– esforigo a tierra, esforigo a tierra y roñar.

– Soi una gallina...
– y qué fas ta charrar?
– me sotobo as plumas, me sotobo as plumas y escarcatiar.

Caragol, gol, gol...

– Yo soi un muxón...
– y, qué fas ta charrar?
– aguardo en o niedo, aguardo en o niedo y piular.

– Soi a raboseta...
– y qué fas ta charrar?
– me miro a la luna, me miro a la luna y otular.

Caragol, gol gol
Caragol, gol, gol
Di-me como fa la tuya voz...
Y una cosa más,
ya ta rematar...
di-me cómo fa papa
un maitín normal
cuan a ora se fa
y te tiens que devantar-ar-ar?



TRADUCCIÓN CASTELLANO

Caracol-col-col

*Caracol, col, col
caracol, col, col
dime como hace tu voz
cuando te hace falta
ir con velocidad
tienes que subir en la espalda
de algún animal,
Amigo leal,
que te llevará con agrado
¿y qué te dirá,
qué te hará en voz baja bla-bla-bla?
si tu no tienes voz,
pobrecillo caracol,
él así te habla-bla-bla:*

- Soy un caballo...
- ¿y qué haces para hablar?
- me doy una carrera y relinchar
- Soy un perro...
- ¿y qué haces para hablar?
- sacudo mi rabo y ladrar
- Soy un gato...
- ¿y qué haces para hablar?
- me lamo las manos y maullar
- Soy una vaca...
- ¿y qué haces para hablar?
- Hago sonar el cencerro y mugir

Caracol, col, col...

- Soy un borrico...
- ¿y qué haces para hablar?
- me sonrío y rebuznar
- Soy una oveja...
- ¿y qué haces para hablar?
- rumio el alimento y alar
- Soy un cerdito...
- ¿y qué haces para hablar?
- rebusco en la tierra y gruñir
- Soy una gallina...
- ¿y qué haces para hablar?
- ahueco las plumas y cacarear

Caracol, col, col...

- Soy un pájaro...
- ¿y qué haces para hablar?
- espero en el nido y piar
- Soy el zorrillo...
- ¿y qué haces para hablar?
- miro la luna y aullar

*Caracol, col, col
caracol, col, col
dime cómo hace tu voz...
y una cosa más
ya para acabar...
¿dime cómo hace papá
una mañana normal
cuando se hace la hora
y te tienes que levantar?*



Caragol-gol-gol

R. Serrano

$\bullet = 123$

Ca ra gol gol gol ca ra gol gol gol di me có mo fa la tu ya voz 3 veces

7

Y qué te di rá? y qué te fa rá aes cu che tas bla bla bla? si tu no tiens voz ca ra gol po

$\bullet = 170$

13

brón él a si nas te fa bla bla bla Yo soy un ca

$\bullet = 112$

19

ba llo ¿Y que fas ta cha rrar? Me foi u na cur sa me

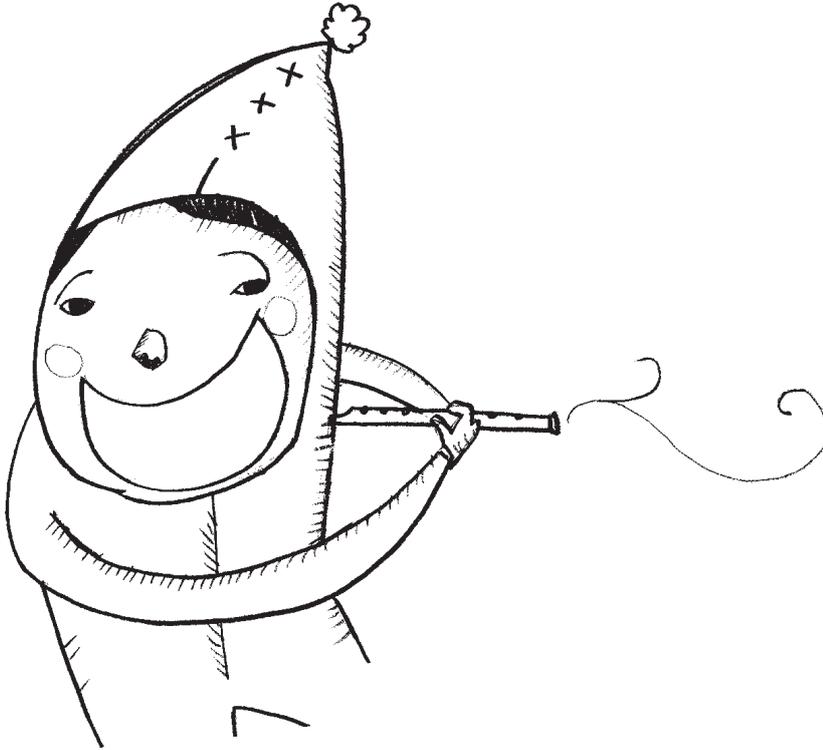
25

foi u na cur sa y ren chi lar 3 veces D.C.



FIESTA D'AGÜERRO

[UNIDAD DIDÁCTICA]



OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Establecer relaciones de semejanza entre duendes y otros personajes fantásticos de la tradición y los actuales de ficción literaria y cinematográfica.
- Relacionar las distintas formas de vida que acompañan a los dos tipos de relatos: los tradicionales, ligados al ciclo de la vida y las estaciones de la naturaleza, y los modernos, tipo Harry Potter.
- Recrear el mundo fantástico que describe la canción mediante dibujos o murales.
- Reconocer palabras y expresiones aragonesas de la canción.
- Llevar el ritmo de la canción con movimientos coordinados del cuerpo.
- Realizar una interpretación rítmica de la canción con percusión corporal y pequeña percusión.
- Identificar los instrumentos empleados en la interpretación de la canción.
- Fomentar la responsabilidad individual en el desarrollo y consecución del trabajo común.
- Participar en las actividades del grupo favoreciendo la integración y la no discriminación por razón de origen y cultura.



CONTENIDOS

Conceptos

- Fantasía y realidad.
- Relatos fantásticos antiguos y actuales.
- Compás de 3x4. Pulso y acento.
- Compás de 2x4. Pulso y acento.
- Estrofa y estribillo.
- Palabras aragonesas.

Procedimientos

- Dibujo imaginativo.
- Acompañamiento instrumental.
- Percusión corporal.
- Pronunciación en aragonés.
- Pronunciación en aragonés.

Actitudes

- Apreciación de la cultura y la lengua aragonesas.
- Disfrute colectivo en la realización de las actividades grupales.
- Valoración de lo antiguo.

ACTIVIDADES

- Se pueden realizar casi todas las actividades descritas en la Programación Didáctica General de esta obra. El profesor elegirá las que considere más convenientes y acordes con los objetivos que se proponga alcanzar, así como con las características del grupo.
- Mediante documentación y relatos de la familia y amigos los alumnos se adentran en lo que podía ser la vida rural antigua. La imaginación se aviva: entorno al "fogaril" se contaban historias como la de la canción; era como la televisión y el cine. Los bailes en lugares abiertos tenían gran importancia. La vida estaba íntimamente relacionada con la naturaleza. No había coches. Todo transcurría en el poblado.
- Debatir ordenadamente, con moderador, turnos, réplicas y conclusiones sobre personajes fantásticos que los alumnos conozcan: *Harry Potter*, *El Señor de los anillos*, *Star Wars*, etc., sus coincidencias y diferencias con los personajes y situaciones de la canción.
- Elaborar una redacción sobre cómo creen que serían los personajes que cuenta la canción, o sobre la forma de vida de la gente que contaba estas historias.
- Realizar un dibujo en el que aparezcan algunos de los personajes de la canción, con su denominación, desarrollando la acción que se describe allí.
- Cantar el estribillo acompañándose de palmas o instrumentos de pequeña percusión.



FICHA MUSICAL

7. Fiesta d'agüerro

Tonalidad	RE mayor (D)	
Compás	3/4 + 2/4	
Tempo	M.M. negra = 186 (en 3/4) y 126 (en 2/4)	
Duración	3'31"	
Género musical al que puede adscribirse	Vals. Polca	
Estructura musical	<p>La pieza combina los dos compases básicos del aprendizaje musical, el ternario (3/4) y el binario (2/4). Responden a los géneros del vals, el primero de estos, y a la polca, el segundo.</p> <p>La estructura de la canción consiste en ocho estrofas a ritmo de vals y un estribillo a ritmo de polca. Cada dos estrofas se repite un estribillo.</p> <p>Esta estructura tan regular permite jugar de forma muy dinámica con el alumnado y con un estribillo cuya repetición se llega a ser esperable.</p> <p>La armonía está armada sobre la tonalidad de RE mayor y sus acordes de tónica, dominante y subdominante.</p> <p>Aparte de lo musical, conviene destacar los aspectos literarios, tanto de forma como de contenido. Formalmente, la letra es una composición estrófica de arte mayor formada por cuartetos dodecasílabos con rima en los pares; cada verso consta de dos hemistiquios que lo parten en dos mitades simétricas con una rima interior que aporta musicalidad y que, desde luego, hace la composición más cantable.</p> <p>Este ritmo musical y métrico se altera cada dos estrofas con la inclusión del estribillo que obliga a cambiar el acento.</p> <p>El contenido literario aporta, por otro lado, un léxico aragonés de gran riqueza.</p>	
Instrumentos presentes en la grabación	Base	Guitarra, acordeón
	Instrumentos melódicos principales	voz, dulzaina
	Instrumentos segundos	<ul style="list-style-type: none"> • laúd, • arpa de boca (<i>fanfloina de ferrer</i>), • cascabeles, • palo de lluvia, • gaita de boto, • percusiones varias.
	Otros efectos del arreglo	En los estribillos el sonido del arpa de boca (<i>fanfloina de ferrer</i> , en aragonés), crea un efecto saltarín, juguetón.
Síntesis del contenido de la letra	<p>La cultura aragonesa es rica, como todas, en mitología y seres imaginarios. Para qué buscar trolls, gigantes o duendes en tradiciones ajenas o cinematográficas y no recurrir a la nuestra?</p> <p>En la canción un montón de personajes del imaginario popular aragonés acuden a una particular fiesta de mitad de octubre, antes de la hibernada que los tendrá ocultos hasta Carnaval.</p>	



LETRA ORIGINAL

Fiesta d'agüerro

Mosica: Francisco Blázquez

Parola: Roberto Serrano

*A fiesta d'agüerro ye o diya quizenno
de lo mes dezeno de as añadas pars;
tiene igual que pleva, nieve u faya airera,
espritos de as selvas no i faltarán pas.*

*Menutos, cornutos, a un cañuto ixuto
le foten un truco y salen diplerons;
silbans, encantarias, lacuercos y lainas
chugan con Guzpata que encorre a Totón.*

***Ta estar en a fiesta gran
de o País d'Entrefilar
toz pillan venzida, listos, prestos, ya!***

*Follez y bruxetas s'apuntan t'a fiesta
blincando entre as fuellas baxo os camparols
y una crepazera busca falagueras,
fendo marradetas con os minairons.*

*Fadas y zamuecas con trenas de liedra
riden y embelecán a un poliu dragón
que diz que ha volato d'un reino alexato
an ye con un santo de "buen rollo" os dos.*

Ta estar en a fiesta gran...

*Mesmo i hai qui diz que ha visto un pollín
con un cuerno largo denzima a nariz,
y qui monta o bicho –qué farcha, qué pincho–,
ni an prezisa zincha prenendo-le o clin!*

*ye ombre chusto y gran, le dizen Silbán,
o señor de as selvas... podrías estar tu.
Monta un unicornio que en os diyas royos,
pasau l'equinozio, se tinta d'azul.*

Ta estar en a fiesta gran...

*Arredol d'un dolmen, en sonando a gaita,
toz cantan y bailan ¡firme callaguar!
A selva tremola cuan faunos y moras
fan pasar a tola per o mallacán.*

*O gran rebulizio fa a toz tanto goyo
que ni os crabons royos gosán fer-ie mal.
Antis de o letargo... tot cal replecar-lo,
pos serán n'ó cado dica Carnaval!*

***Ta estar en a fiesta gran
de o País d'Entrefilar
toz pillan venzida, listos, prestos, ya!***



TRADUCCIÓN CASTELLANO

La fiesta de otoño*

La fiesta de otoño es el día decimoquinto
del mes décimo de los años pares;
da igual que llueva, nieve o haga viento,
los espíritus de los bosques no faltarán.

Menutos, cornudos, a un canutillo seco
le dan un golpe y salen diaplerons;
silbans, encantarias, lacuercos y lainas
jugan con Guzpata que persigue a Totón.

**Para estar en la fiesta mayor...
del País de Imaginar
todos cogen carrerilla pillan, preparados, listos, ya!**

Follez y bruxetas se apuntan a la fiesta
saltando entre las hojas bajo las setas
y una crepazera busca helechos,
haciendo revueltas con los minairons.

Fadas y zamuecas con trenzas de hiedra
ríen y fascinan a un bonito dragón
que dicen que ha volado de un reino alejado
donde está con un santo de "buen rollo" los dos.

Para estar en la fiesta mayor...

Incluso hay quien dice que ha visto un pollino
con un cuerno largo encima de la nariz,
y quien monta el animal –qué pintas, qué elegante–
ni siquiera necesita cinto cogiéndole la crin!

es hombre justo y grande, le dicen Silbán,
el señor de los bosques... podrías ser tú.
Monta un unicornio que en los días rojos,
pasado el equinoccio, se tiñe de azul.

Para estar en la fiesta mayor...

Alrededor de un dolmen, al sonar la gaita,
todos cantan y bailan ¡menuda esquilada!
El bosque tiembla cuando faunos y moras
pasan una chapa por el pavimento.

El gran revuelo gusta tanto a todos
que ni los crabons royos se atreven a hacer daño.
Antes del letargo... todo hay que entenderlo,
pues estarán en su escondrijo hasta Carnaval!

**Para estar en la fiesta mayor...
del País de Imaginar
todos cogen carrerilla pillan, preparados, listos, ya!**

(*) No siempre es posible hallar palabras paralelas para traducir conceptos del mundo psicológico y espiritual de la comunidad. Preferimos explicar algunos seres del imaginario popular aragonés y remitir a *Breve inventario de los seres mitológicos, fantásticos y misteriosos de Aragón* de Gutiérrez Lera, ed. Prames, 1999. Por otra parte, la leyenda de los *lacuercos* la recoge A. Palacín Fillat en "Falaria d'es lacuercos" (en Serrano, R., *Ermitas de Sobrarbe*, ed. Mancomunidad de Sobrarbe, 1997).

Menutos: pequeños habitantes de los bosques

Diaplerons: viven dentro de un cañuto o tronco hueco y cuando alguien lo golpea se ponen a su servicio

Silbans: faunos, divinidades de los bosques. El mito del hombre selvático en Aragón adquiere nombre propio en Silbán, hombre gigante que según qué tradición destaca su aspecto de ser bonachón, protector secreto de los hombres o lo contrario.

Encantarias: fadas que bailan y tienden su colada en la noche de San Juan. Su canto se confunde con el viento.

Lacuercos: especie de "cullebrotas". Tras invadir el primitivo asentamiento de Ligüés, la población se trasladó al actual San Juan de Plan. En la reciente historia chistabina han simbolizado el papel de defensa de intereses comunitarios.

Lainas: seres femeninos con patas de oca o pies palmeados que habitan fuentes, manantiales, lagos...

Guzpata: monstruo familiar que se lleva a los niños desobedientes.

Totón: figura siniestra que asusta a los niños que se portan mal. Es personaje de la noche de ánimas (*nuei d'almetas*) de algunas localidades altoaragonesas.

Follez: duendes que viven bajo las hojas (*fuellas*) del bosque.

Bruxetas: en Aragón, las brujas no son simples hechiceras

Crepazera: seres de gran tamaño, crepazers y crepazeras residen en las grietas (*crepas*) de las cimas y roquedales más abruptos.

Minairons: duendes domésticos

Zamueca: animal imaginario que pone a prueba a niños y aprendices, intentarán cazarlo sin conseguirlo nunca.

Dragón: ser universal inseparable en Aragón del mito de su patrón San Jorge.

Moras: mujeres muy bellas que habitan en las profundidades de cuevas, en el fondo de los ibones o junto a dólmenes.

Crabons royos: vigilan cuevas, puertas del infierno. Se identifican con lo tenebroso y el diablo.



Fiesta d'aguerro

R.Serrano

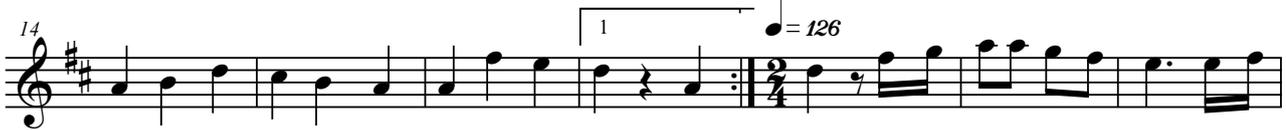
♩ = 186



A fies ta d'a güe rro yeo di ya quin ze no de lo mes de
nu tos cor nu tos aun ca ñu toi xu to le fo ten un



ze no deas a ña das pars, tie nei gual que ple va nie veu fa yaai re ra, es
tru coy sa len día ple rons, sil bans en can ta rias la cuer cos y lai nas chu



pri tos deas sel vas noi fal ta rán pas. Me Taes tar en a fies ta gran deo Pa
gan con Guz pa ta queen co rrea To . . . tón.



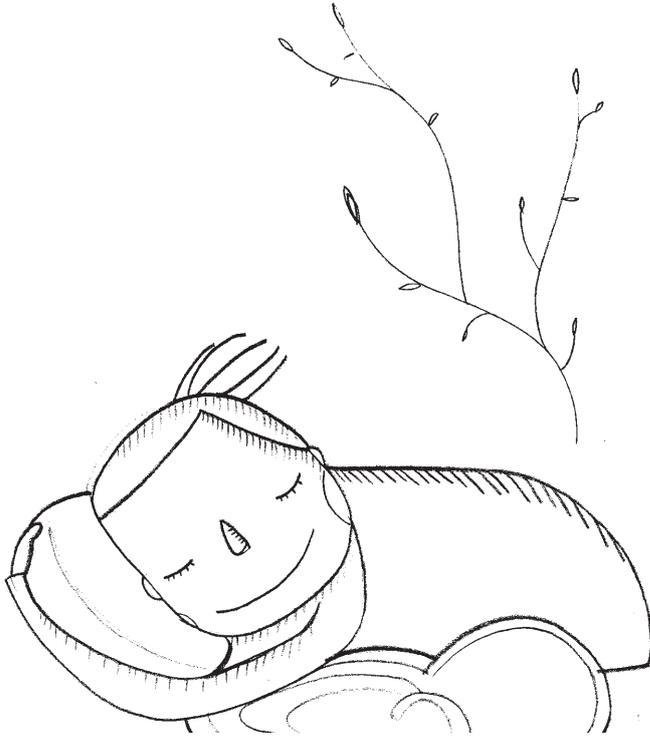
ís d'en tre fi lar toz pi llan ven zi da lis tos pres tos ya

D.C. al Fine 4 veces



DUERME NINÓN

[UNIDAD DIDÁCTICA]



OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Conseguir una buena relajación posterior al ejercicio físico o a la práctica musical.
- Comprender que necesitamos momentos de pausa para que el cuerpo descanse de la actividad.
- Comprender que el tiempo dedicado a dormir es necesario, así como hacerlo por la noche y con una duración determinada.
- Valorar el silencio como elemento esencial para la calidad de vida.
- Asumir la importancia de no chillar y no hacer ruidos en nuestra vida cotidiana.
- Conocer y reconocer palabras y expresiones aragonesas.
- Fomentar la responsabilidad individual en el desarrollo de un trabajo común.
- Cantar una canción de cuna.

CONTENIDOS

Conceptos

- Nanas y canciones de cuna.



- Relajación vs. Actividad.
- Silencio vs. Ruido.

Procedimientos

- Mecanismos para la relajación.
- Movimientos muy lentos para seguir la nana.

Actitudes

- Valoración del silencio como fenómeno físico.
- Apreciación de comportamientos alejados del ruido y el volumen alto.
- Respeto por el descanso ajeno.
- Apreciación de la cultura y la lengua aragonesas.
- Disfrute colectivo en la realización de las actividades grupales.
- Integración en el grupo.

ACTIVIDADES

- Ejercicio de relajación: echados boca arriba, en una superficie apropiada.
 - > Con palabras suaves y volumen bajo, casi susurrando, el profesor va introduciendo a los alumnos en una historia en la que su cuerpo es el protagonista, con el objetivo de la relajación; el cuento debe adaptarse a la edad.
 - > Situarnos imaginariamente en un lugar que nos gustaría estar en ese momento.
 - > Suele dar buen resultado el cuento en el que unos seres diminutos comienzan a subir al cuerpo por los dedos de los pies y de las manos, y lentamente lo hacen por el resto del cuerpo, produciendo un ligero hormigueo que consigue el efecto de “no sentir” la zona y, muy progresivamente, el resto del cuerpo.
 - > Una vez conseguida la relajación se pone la canción de cuna para ayudar a una relajación más profunda.
- Organizar un debate con moderador, turnos, réplicas y conclusiones sobre el tema de “El silencio”, relacionándolo con la calidad de vida, el descanso y el respeto en la convivencia. Es importante, sobre todo para el tercer ciclo, la recopilación de datos y la documentación, en los que aparecerán: las motos, los discobares y discotecas, las personas que se levantan muy pronto para ir a trabajar, etc.
- Aprender una cantinela antigua en la que la sabiduría popular cuenta lo importante que es dormir unas horas determinadas según la edad y la dedicación profesional. Explicar las palabras desconocidas para mejor comprensión del significado de la cantinela:

Una hora duerme el gallo

Cinco el capuchino

Nueve el posadero

Dos el caballo

Seis el teatino

Diez el caballero

Tres el santo

Siete el estudiante

Once el muchacho

Cuatro el que no es tanto

Ocho el caminante

Y doce el borracho



FICHA MUSICAL

8. Duerme ninón

Tonalidad	FA sostenido mayor (F#M)	
Compás	4/4	
Tempo	M.M. negra = 132	
Duración	1'09"	
Género musical al que puede adscribirse	Canción de cuna	
Estructura musical	<p>Pieza breve de estructura simple. Consta de una única parte expresada en 32 compases donde la velocidad viene marcada más por el peso de las figuras enteras, redondas del compás, que por el pulso de negra.</p> <p>Arreglo con tan solo dos instrumentos: guitarra y voz.</p> <p>La armonía, sobre la tonalidad de FA#, es infrecuente, sin duda por la dificultad que entraña interpretar esa escala con seis alteraciones en muchos instrumentos. Aquí manda la voz y la guitarra, como único instrumento de acompañamiento, está a su servicio.</p> <p>La letra, formalmente, es una versificación en estrofa única de seis versos decasílabos (con la excepción del primero, de nueve sílabas).</p> <p>La relación entre arreglo musical y contenido literario es evidente y muy ajustada: tempo lento, intencionalidad expresiva, etc.</p>	
Instrumentos presentes en la grabación	Base	Guitarra
	Instrumentos melódicos principales	voz
	Instrumentos segundos	
	Otros efectos del arreglo	La guitarra, en su acompañamiento, juega con la producción de varios sonidos armónicos al ejecutar el arpeggio. Son perceptibles justo al inicio y también al final.
Síntesis del contenido de la letra	Para conciliar el sueño, nuestra criatura no se acuesta sola. Algunos animalitos lo harán a su lado mecidos por la luna.	

LETRA ORIGINAL

Duerme ninón

Mosica: Roberto Serrano

Parola: Roberto Serrano

*Duerme, ninón, en es míos brazos,
chaze, baixa es uellos, fe-me caso,
que con tu se chetarán a'l canto
esquirols, crabetas y muxons,
y cuan tu digas que soz toz prestos
a luna tos fará de barzal.*



TRADUCCIÓN CASTELLANO

Duerme niño

*Duerme, niño, en mis brazos,
túmbate, cierra los ojos, hazme caso,
que contigo se echarán al lado
ardillas, cabritas y pájaros,
y cuando tú digas que estáis todos preparados
la luna os hará de capazo.*

Duerme ninón

R. Serrano

$\bullet = 132$

Duer me ni nón en es míos bra zos

cha ze ba xaes ue llos fe me ca so,

que con tú se che ta rán al can to es qui

rols cra be tas y mu xóns y cuan tú di

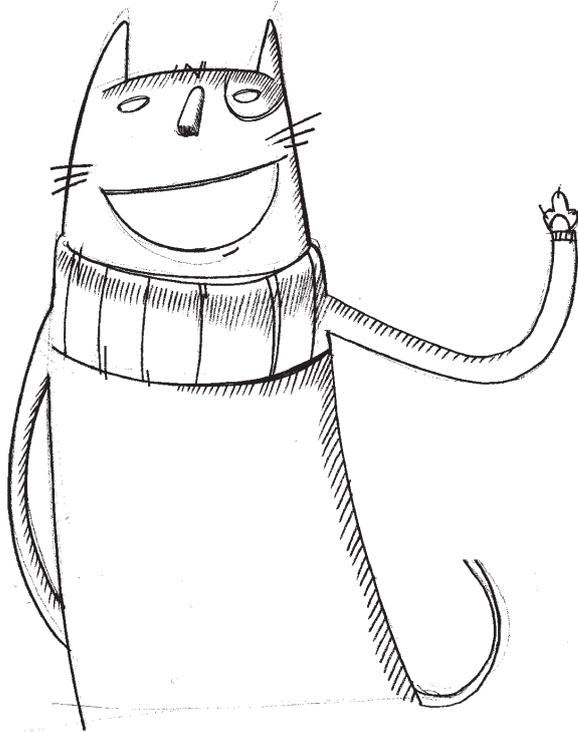
gas que soz toz pres tos a lu na tos fá rá de bar

zol



TRINGOL

[UNIDAD DIDÁCTICA]



OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Respetar todo tipo de animales y elementos de la naturaleza así como la convivencia entre las personas.
- Distinguir los animales domésticos de los que no lo son.
- Ser capaces de opinar sobre los animales que nos gustan más, así como sobre el hecho de tenerlos en casa o no.
- Dibujar situaciones divertidas que suceden en nuestra vida.
- Cantar el estribillo con buena entonación y pronunciación.
- Dramatizar hechos divertidos de la canción.
- Reconocer palabras y expresiones aragonesas de la canción.
- Llevar el ritmo de la canción con movimientos coordinados del cuerpo.
- Realizar una interpretación rítmica de la canción con percusión corporal y pequeña percusión.
- Identificar los instrumentos empleados en la interpretación de la canción.



- Fomentar la responsabilidad individual en el desarrollo y consecución del trabajo común.
- Participar en las actividades del grupo favoreciendo la integración y la no discriminación por razón de origen y cultura.

CONTENIDOS

Conceptos

- Animales domésticos y de otros tipos.
- Convivencia entre personas, animales y naturaleza en general.
- Palabras y expresiones en aragonés.
- Compás de 2x4. Pulso y acento.
- Estrofa y estribillo.

Procedimientos

- Acompañamiento instrumental.
- Percusión corporal.
- Pronunciación en aragonés.
- Canto colectivo.

Actitudes

- Apreciación de la cultura y la lengua aragonesas.
- Disfrute colectivo en la realización de las actividades grupales.

ACTIVIDADES

- Se pueden realizar todas las actividades descritas en la Programación Didáctica General de esta obra. El profesor elegirá las que considere más convenientes y acordes con los objetivos que se proponga alcanzar, así como con las características del grupo.
- Motivación para el tema. Aquellos alumnos que tienen algún animal doméstico narran alguna anécdota divertida. A partir de ese momento abrimos un debate ordenado, con moderador, turnos de palabra, réplica y conclusiones. Es conveniente que los alumnos realicen una redacción sobre el tema, con el formato que el profesor estime conveniente. Estas actividades requieren adaptación a las diferentes edades. Es importante recalcar el respeto a todos los animales, a la naturaleza y a la convivencia entre todos.
- Realizar un dibujo de una situación cómica de las que Tringol protagoniza en la canción. El dibujo puede ser libre o con pautas del profesor. Se puede optar por poner la canción mientras dibujan. También podemos proponer dibujar situaciones divertidas con animales domésticos o con hermanos pequeños.
- Dramatización. La clase se convierte en un teatro. El protagonista es el gato Tringol, y algunos



actores y actrices colaboran con él; el resto de los alumnos hace de auditorio. La obra tendrá tantos actos como anécdotas describe la canción. Se representarán las historias con técnica de mimo mientras suena la canción. En el estribillo, todos los espectadores cantan al unísono. Pueden acompañarse de percusión corporal o pequeña percusión.

- > Se pueden hacer varios grupos entre el alumnado de la clase, uno por cada historia a representar, dándoles un tiempo para preparar su actuación;
- > También se puede motivar con la simulación de un teatro con taquillas, acomodadores, etc.
- > Previamente a todo esto el profesor explicará las situaciones cómicas del gato Tringol y el significado de las palabras y expresiones que puedan resultar difíciles o desconocidas.

FICHA MUSICAL

9. Tringol

Tonalidad	DO mayor (C)	
Compás	2/4	
Tempo	M.M. negra = 122	
Duración	2'47"	
Género musical al que puede adscribirse	Polca	
Estructura musical	<p>Rítmicamente, es un compás binario con aire de polca.</p> <p>Se mantiene el pulso hasta los últimos compases, donde se acelera para conducir al final de la canción. Es una fórmula típica de las polcas tradicionales, como aviso de los músicos a los bailarines para que acaben de forma más trepidante.</p> <p>La estructura de las frases musicales se corresponde perfectamente con las frases literarias de la canción. Así, se compone de cuatro estrofas con repetición del estribillo tras cada una de ellas. La letra del último estribillo es diferente, pero no la música; mantiene la misma melodía y número de compases.</p> <p>La armonía gira en torno a la tonalidad de DO en toda la canción y sus acordes de tónica, dominante y subdominante.</p>	
Instrumentos presentes en la grabación	Base	Pandereta, acordeón
	Instrumentos melódicos principales	voz, gaita de boto, violín
	Instrumentos segundos	<ul style="list-style-type: none"> • bandurria • pandereta • castañetas • golpe de quijada de burro (se oye hacia el minuto 1'30")
	Otros efectos del arreglo	<p>Una canción muy viva.</p> <p>En función de lo que cuenta la letra hay algunos efectos sonoros (violín que imita maullido, botes que se caen, etc.)</p> <p>En los compases últimos hay una aceleración del ritmo que conduce al final de la canción.</p>
Síntesis del contenido de la letra	Habla de las aventuras de un gato familiar, doméstico pero acostumbrado a salir de casa, y sus travesuras.	



LETRA ORIGINAL

Tringol

Mosica: Roberto Serrano y Pepín Banzo

Parola: Roberto Serrano

*Cuan yera chiquinin
qué feba o gatolín?
l'aprestabe una Caixa
ta que i fese pipí;
dimpués de prebatinas
–mama firme chilar–,
enzertó a la fin dentro...
ya eba aprendiu a pixar!*

***Tiengo un mixín en casa
que le digo Tringol,
Tringol ye un buen amigo
y de os gatos campión.***

*Un diya que tenebe
“nozilla” ta brendar,
ta si le feba goyo
lé'n voi dar a prebar.
Prou que sí que lé'n feba...
y cómo va dixar
o pote laminando,
sin caler-lo fregar.*

Tiengo un mixín en casa...

*Ta que no le fizasen
piollos ni polegons,
un diya ta bañera
me'l voi levar con yo.
Va fuyir zabucando
xampús, potes, sabons...
y encara toz s'alcuerdan
d'ixa revoluzión!*

Tiengo un mixín en casa...

*Tringol ye cazataire,
en ye un de os millors,
y como contrimuestra
traí ratos y muxons.
Pero el i fa seguntes
a suya educazió
y a cazata nos dixar
denzima o cobertor!*

***Asinas ye iste gato,
asinas ye Tringol,
enchugardiu y libre...
y asinas quiero yo.***



TRADUCCIÓN CASTELLANO

Tringol

*Cuando era pequeño
¿qué hacía el gatito?,
yo le preparaba una caja
para que hiciera pipí,
después de pruebas
y mamá venga a gritar,
acertó al fin dentro...
¡ya había aprendido a orinar!*

***Tengo un gato en casa
que le llamo Tringol,
Tringol es un buen amigo
y de los gatos campeón.***

*Un día que yo tenía
"nozilla" para merendar,
por si le gustaba
le di a probar.
Ya lo creo que le gustaba...
¡y cómo dejó
el bote lamiendo
sin hacer falta fregarlo!*

Tengo un gato...

*Para que no le picaran
piojos ni pulgas,
un día a la bañera
lo llevé conmigo.
Huyó estampando
champús, botes, jabones...
¡y aún se acuerdan todos
de aquella revolución!*

Tengo un gato...

*Tringo es cazador,
uno de los mejores,
y como demostración
trae ratones y pájaros.
Pero él actúa
según su educación
¡y la caza nos deja
encima de la colcha!*

***Así es este gato,
así es Tringol,
juguetón y libre...
y así quiero yo.***



Tringol

R. Serrano y P. Banzo

$\bullet = 122$

Cuan ye ra chí qui nín ¿Qué fe bao ga to lín? pres ta beu na ca xa ta

8
quei fe se pi pí Dim pués de pre ba ti nas ma má fir me chi lar en zer tóa la fin

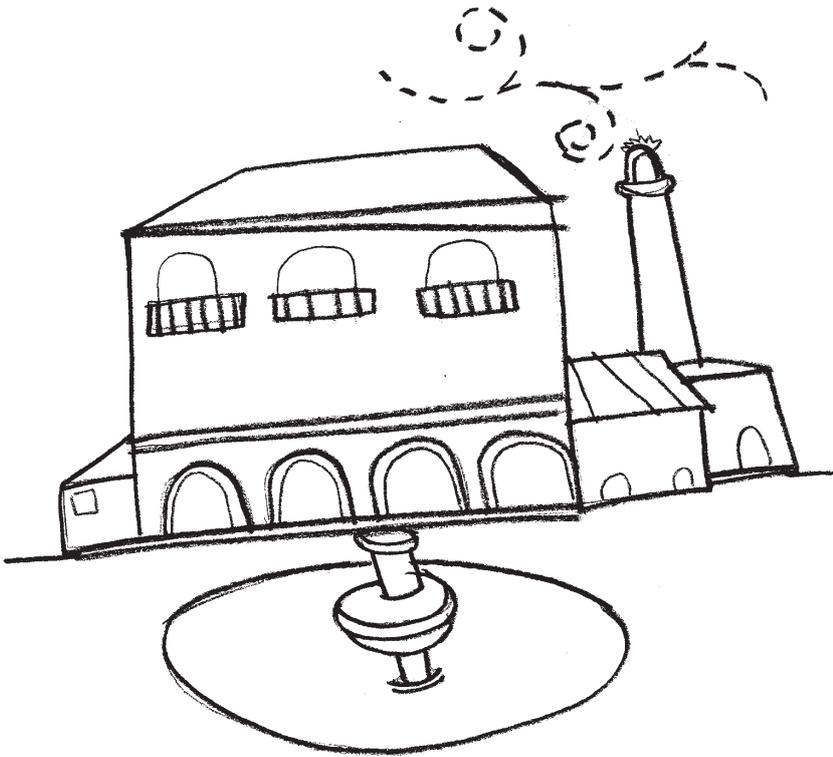
15
den tro ¡Yae baa pren diua pi xar! Tien goun mi xín en ca sa que le di go Trin gol Trin

D. C. 4 veces



EN A PLAZA DE O LUGAR

[UNIDAD DIDÁCTICA]



OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Reconocer los números del 1 al 10 en lengua aragonesa.
- Reconocer algunos verbos de acción en lengua aragonesa.
- Comprender que las tareas no tienen sexo; son iguales para hombres y mujeres.
- Realizar la operación "resta", de forma intuitiva, con base en la letra de la canción, con el uno como minuendo (1er. Ciclo).
- Llegar a cantar la canción de forma adecuada a cada nivel, con buena entonación y vocalización. (3er. Ciclo).
- Ser capaces de bailar la canción desinhibidamente, de forma individual y colectiva.
- Conseguir una buena coordinación de movimientos en todas las formas de baile.
- Llevar el ritmo de la canción, con percusión corporal y pequeña percusión Orff.
- Dramatizar la historia de la canción, con acciones adecuadas a cada nivel.
- Discriminar y reconocer los instrumentos empleados en la interpretación de la canción.
- Distinguir algunos ritmos iberoamericanos y valorarlos como expresión musical de los pueblos y las personas de los que proceden.



- Conocer y reconocer palabras y expresiones aragonesas mediante juegos y ejercicios de ritmo y lenguaje.
- Participar en las actividades del grupo favoreciendo la integración y la no discriminación por razón de origen y cultura.
- Fomentar la responsabilidad individual en el desarrollo de un trabajo común.

CONTENIDOS

Conceptos

- Numeración básica en lengua aragonesa.
- Verbos de acción en lengua aragonesa.
- Compartir tareas entre hombres y mujeres.
- La guajira. Ritmos iberoamericanos.
- La música como medio de conexión entre culturas.
- Compás de 4x4. (3er. Ciclo). Pulso y acento.
- Espacio en la danza. Movimientos básicos.

Procedimientos

- La Canción. Interpretación correcta.
- El baile. Ejecución individual, en pareja y en grupo.
- La dramatización. Elementos fundamentales.
- Acompañamiento instrumental.
- Percusión corporal.

Actitudes

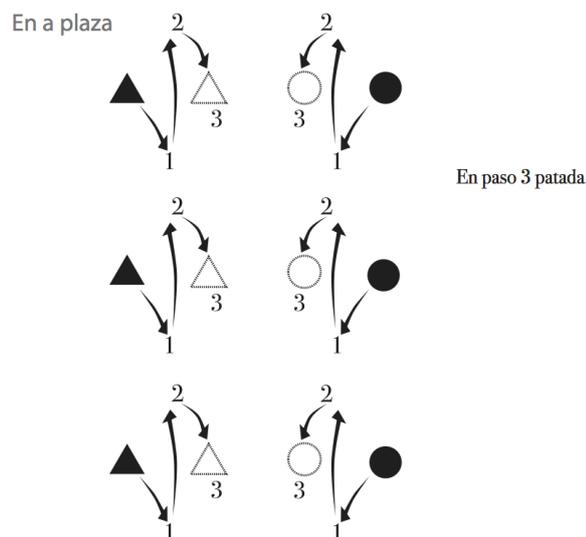
- La lengua y la cultura aragonesas. Apreciación de su valor patrimonial y su utilización.
- Disfrute colectivo en la interpretación de la canción y en las actividades que se realizan con ella.
- Apreciación de la cultura iberoamericana.

ACTIVIDADES

- Escuchar la canción moviéndose libremente por el aula, sin pauta prefijadas. Con este ejercicio se toma conciencia física del espacio, y predispone al alumnado para el baile y la actividad motriz en la clase de música.
- Escuchar la canción de forma activa. Marcamos el pulso y el acento –el profesor/a indica cuándo y cómo se cambia– con palmas y un movimiento suave del cuerpo hacia un lado y otro, como preparación al baile. Para los alumnos mayores podemos emplear gráficos con notación musical, expuestos en la pizarra, y señalamos con un puntero los cambios de figura rítmica.



- Realización de una coreografía de la canción.
 - > Dos hileras, una de hombres y la otra de mujeres, que se miran.
 - > Movimiento de pies: un compás hacia la derecha y el siguiente hacia la izquierda, dando pasos cortos que coinciden con las tres primeras partes del compás; la cuarta parte es una suave patadita al aire, para volver a empezar.
- A partir de este sencillo planteamiento, la coreografía se puede ir complicando poco a poco; los pies incorporan el movimiento adelante y atrás, combinándolo con el anterior, izquierda y derecha. Las filas se cruzan, se cogen del brazo, hacen molinillos, forman parejas... Se incorporan giros sobre el eje corporal así como los que toman como eje al otro componente de la pareja... Es conveniente que los pasos de baile se adecuen al nivel del alumnado. En los cursos superiores es interesante que sean los propios alumnos los que diseñen su particular coreografía; es éste un proceso altamente motivador.
- Cuando la coreografía esté trabajada y el alumnado la realice con facilidad, se podrá incorporar la percusión corporal. Haciendo coincidir palmadas, pisadas, golpes en los muslos o pitos con los pasos del baile. La graduación de la dificultad debe ser dirigida por el profesor/a, pues un fracaso repetido tendría un efecto negativo que dificultaría el logro del objetivo planteado.



- Ejercicios de ritmo. Utilizar el instrumentarium Orff para la interpretación, a la vez que se escucha la canción. El ejercicio está planteado para acompañar la audición. Es importante adecuar la dificultad al nivel del alumnado.
- Remarcar los números cuando aparezcan en la canción. Escuchar las estrofas separadamente. Cuando se canta un número los alumnos levantan la mano. Se comenta en común de qué número se trata; el profesor o un alumno escribe la cifra en la pizarra y al lado, su escritura en aragonés; seguidamente se lee en alto. Cuando se haya hecho con los diez primeros números se leerán todos seguidos de atrás a adelante y viceversa.
- Con los alumnos más pequeños, el ejercicio anterior se realiza mediante la dramatización. Los diez niños están en la plaza; se van marchando uno a uno, siguiendo la canción, a realizar una acción. Se representa la acción y se resta un niño a los que había, nombrando el número de los que quedan cada vez.
- Aprovecharemos que en aragonés "uno" es femenino y se dice "la un", para intercambiar aleatoriamente papeles en los momentos en los que, en la canción, se van del grupo un niño o niña para realizar una actividad.



FICHA MUSICAL

10. En a plaza de o lugar

Tonalidad	DO (C)	
Compás	4/4	
Tempo	M.M. negra = 90	
Duración	4'30"	
Género musical al que puede adscribirse	Guajira (Guajira Son Montuno)	
Estructura musical	<p>El término guajira se presta a varias interpretaciones. Originalmente, <i>guajira</i> significa campesina, lo que nos indica su procedencia. Como género musical, proviene de la zona oriental de Cuba y en su estructura rítmica encontramos compases simples y compuestos pero con la característica de ser piezas cadenciosas y bailables.</p> <p>La presente pieza está basada en el ritmo que los músicos de origen cubano y caribeño, buenos conocedores de su cultura musical, popularizaron en la segunda mitad del siglo XX, la Guajira Son Montuno, con características de ambos ritmos y adaptaciones cuya base es el compás de compasillo, marcando sus cuatro tiempos, lo que lo hace incluso más bailable. Entre estos músicos podemos destacar a Israel "Cachao" López o Manny Cepeda.</p> <p>Con esta estructura rítmica hemos construido una pieza con versos octosílabos y cadencias armónicas propias de la música popular contemporánea, en la cual introducimos coros que remarcan las palabras más importantes de la letra: los verbos y los números, remarcando así su carácter didáctico.</p> <p>Las estrofas de introducción y final están interpretadas <i>ad libitum</i>, con la voz acompañada por una guitarra desnuda, para crear una atmósfera musical que refuerce el mensaje de la letra y que a su vez contraste con el ritmo marcado del resto de la canción.</p>	
Instrumentos presentes en la grabación	Base	Percusión, guitarra, guitarra
	Instrumentos melódicos principales	voz, dulzainas, saxo, acordeón
	Instrumentos segundos	Toda la percusión tiene un papel protagonista: <ul style="list-style-type: none">• rascador,• claves,• triángulo.
	Otros efectos del arreglo	Los coros invitan a recalcar las palabras que interesa destacar en la letra.
Síntesis del contenido de la letra	Cuando salen de la escuela los diez niños que acuden a ella, se quedan un rato en la plaza pero uno a uno se van yendo a sus casas y sus faenas. Así vamos restando del 10 al 1 hasta que en la plaza no queda más que... el perro.	



LETRA ORIGINAL

En a plaza de o lugar

Mosica: Javier Ferrández

Parola: Roberto Serrano

*En clase i hai una crica
que no más fa que chugar
en salindo de la escuela
y en la plaza de o lugar.*

*De **siete** amigos que yeran
la un se'n marcha a... **blincar**;
de siete amigos que yeran
seis se'n quedan no más.*

*De **tres** amigos que yeran
la un se'n marcha a... **ateserar**;
de tres amigos que yeran
dos se'n quedan no más.*

*De **diez** amigos que yeran
la un se'n marcha a... **brendar**;
de diez amigos que yeran
nueu se'n quedan no más.*

*De **seis** amigos que yeran
la un se'n marcha a... **bimboliar**;
de seis amigos que yeran
zincó se'n quedan no más.*

*De **dos** amigos que yeran
la un se'n marcha a... **escobar**;
de dos amigos que yeran
un se'n queda no más.*

*De **nueu** amigos que yeran
la un se'n marcha a... **dibuxar**;
de nueu amigos que yeran
ueito se'n quedan no más.*

*De **zincó** amigos que yeran
la un se'n marcha a... **estudiar**;
de zincó amigos que yeran
cuatro se'n quedan no más.*

*Ixe amigo yere yo,
me'n voi ta'l cabo'l lugar;
de diez amigos que yeran
en a plaza i queda... o can.*

*De **ueito** amigos que yeran
la un se'n marcha a... **cozinar**;
de ueito amigos que yeran
siete se'n quedan no más.*

*De **cuatro** amigos que yeran
la un se'n marcha a... **afalagar**;
de cuatro amigos que yeran
tres se'n quedan no más.*

TRADUCCIÓN CASTELLANO

En la plaza del pueblo

*En clase hay una pandilla
que no hace más que jugar
al salir de la escuela
y en la plaza del pueblo.*

*De ocho amigos que eran
uno se marcha a... cocinar;
de ocho amigos que eran
siete se quedan solamente.*

*De cinco amigos que eran
uno se marcha a... estudiar;
de cinco amigos que eran
cuatro se quedan solamente.*

*De dos amigos que eran
uno se marcha a... barrer;
de dos amigos que eran
nueve se quedan solamente.*

*De diez amigos que eran
uno se marcha a... merendar;
de diez amigos que eran
nueve se quedan solamente.*

*De siete amigos que eran
uno se marcha a... saltar;
de siete amigos que eran
seis se quedan solamente.*

*De cuatro amigos que eran
uno se marcha a... acariciar;
de cuatro amigos que eran
tres se quedan solamente.*

*De nueve amigos que eran
uno se marcha a... dibujar;
de nueve amigos que eran
ocho se quedan solamente.*

*De seis amigos que eran
uno se marcha a... deambular;
de seis amigos que eran
zincó se quedan solamente.*

*De tres amigos que eran
uno se marcha a... ordenar;
de tres amigos que eran
dos se quedan solamente.*



En a plaza de o lugar

R. Serrano y J. Ferrández

$\bullet = 90$

En cla se ihay u na cli ca que no fa más que chu gar en sa lin do

5

de laes cue e la yen a pla za deo lu gar *Fine*

$\bullet = 126$

9

De diez a mi gos que ye ran la un s'en mar chaa bren dar

13

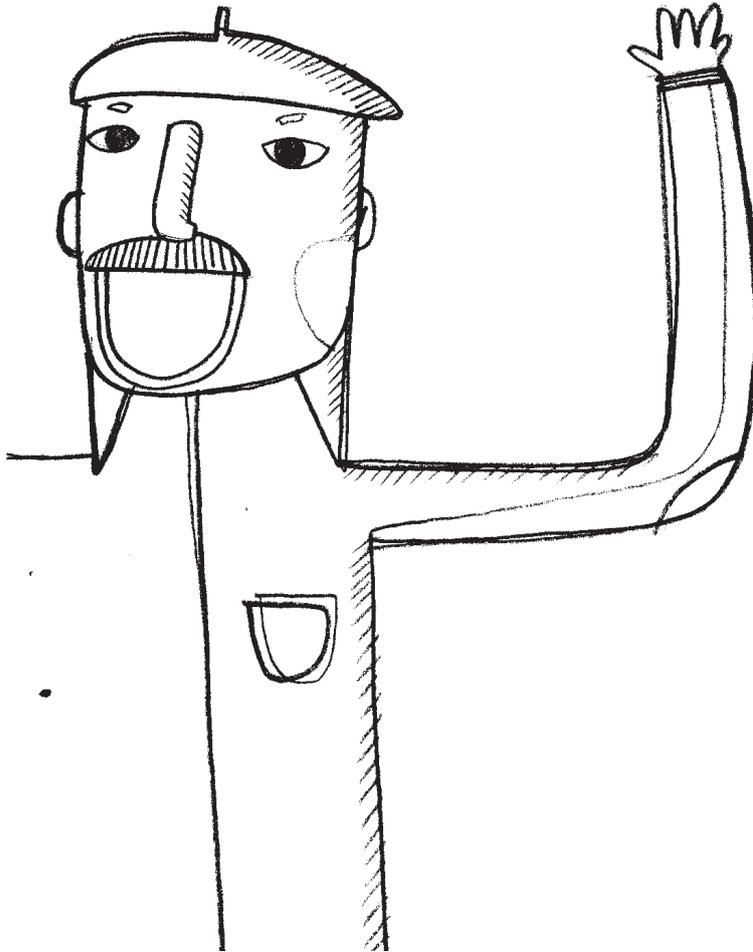
de diez a mi gos que ye e e ran nue u s'en que dan no más

9 veces y D.C. al Fine



TÍO BOLERO

[UNIDAD DIDÁCTICA]



OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Valorar las historias que contaban nuestros abuelos en el pasado.
- Comparar la forma de vida rural del siglo pasado con la vida urbana de hoy.
- Reflexionar sobre las exageraciones e invenciones al contar las cosas que nos suceden.
- Realizar una coreografía de la canción con ritmo y expresividad.
- Conocer y reconocer palabras y expresiones aragonesas mediante juegos y ejercicios de ritmo y lenguaje.
- Participar en las actividades del grupo favoreciendo la integración y la no discriminación por razón de origen y cultura.



- Llevar el ritmo de la canción con movimientos coordinados del cuerpo.
- Realizar una interpretación rítmica de la canción con percusión corporal y pequeña percusión.
- Identificar los instrumentos empleados en la interpretación de la canción.
- Fomentar la responsabilidad individual en el desarrollo y consecución del trabajo común.

CONTENIDOS

Conceptos

- Compás de 3x4. Pulso y acento.
- Palabras y expresiones en aragonés.
- Leyendas de héroes locales.
- Instrumentos musicales.

Procedimientos

- Vivenciación de los cambios de compás. 12x8 y 3x4.
- El baile. Ejecución en pareja y en grupo.
- Narración de historias.
- Debate ordenado. Reglas de su buen funcionamiento.

Actitudes

- Valoración de todas las formas de vida: rurales y urbanas.
- Apreciación de la cultura y la lengua aragonesas.
- Disfrute colectivo en la realización de las actividades grupales.
- Integración en el grupo.

ACTIVIDADES

- Se pueden realizar casi todas las actividades descritas en la Programación Didáctica General de esta obra. El profesor elegirá las que considere más convenientes y acordes con los objetivos que se proponga alcanzar, así como con las características del grupo.
- Contar la historia de la canción y organizar un debate ordenado con los posibles temas:
 - > Exagerar e inventar cuando contamos historias.
 - > La vida rural y la vida urbana.

Con moderador, turnos, réplicas y conclusiones.

Es importante que se den cuenta de que con las canciones populares podemos obtener muchos datos acerca de la forma de vida y de las costumbres de nuestros abuelos y bisabuelos.

- Coreografía de la canción.

MOVIMIENTO 1: Estribillo y parte instrumental primera.

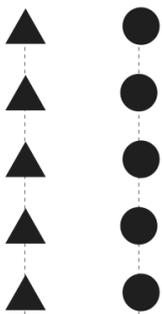
- > Una sola hilera formada por niños y niñas separados, de forma que la mitad, los niños, están enfrente de la otra mitad, las niñas. Comienzan el movimiento el primer niño y la primera niña y serán seguidos por los demás con idéntico movimiento: hacen medios molinillos cogiendo a la persona de enfrente y luego a la siguiente, con lo que todos los participantes van haciendo "eses". Cuando se acaba la hilera dan media vuelta y comienza de nuevo el movimiento por la última pareja que lo realizó que ha quedado como primera, si todavía la música lo permite.
- > Los pasos deben ser cortos al compás de la música.
- > El molinillo se hace alternativamente con el brazo derecho y el izquierdo.

MOVIMIENTO 2: Estrofa.

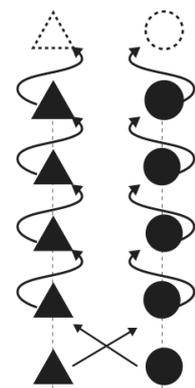
- > El profesor manda parar cuando los dos grupos están enfrentados en una sola hilera, como al principio.
- > Comienza la estrofa y los alumnos van formando pareja con la persona que le queda delante enfrentada, así:
- > 1º con 1ª salen por la derecha. 2º con 2ª salen por la izquierda, y así sucesivamente.
- > Cuando vuelve el estribillo se colocan para comenzar de nuevo con el movimiento 1.

Tío Bolero

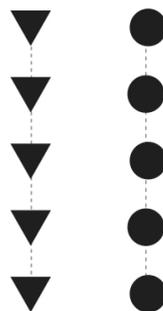
1ª disposición



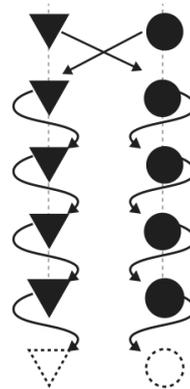
2º Primer movimiento



1ª disposición

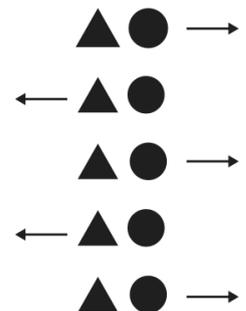


2º Primer movimiento 1 sale pareja 1ª



Nueva disposición de pareja 1ª

Movimiento 2º





FICHA MUSICAL

11. Tío Bolero

Tonalidad	Re mayor (D) / Re menor (Dm)	
Compás	12/8 (6/8 + 3/4) y 3/4	
Tempo	M.M. negra con puntillo = 130 (en estribillo) / M.M. negra = 195 (en copla)	
Duración	3'12"	
Género musical al que puede adscribirse	Petenera	
Estructura musical	<p>La petenera es forma musical antigua, emparentada con la zarabanda del siglo XVII, y muy anterior pues a su popularización como palo flamenco. Su métrica está construida con la suma de los compases de 6/8 y 3/4. A menudo, se plasma en partitura como un compás de 12/8, lo cual simplifica su escritura aunque no refleja de igual forma sus acentos característicos.</p> <p>La estructura de la canción es de estribillo más copla, repitiéndose ese esquema tres veces. El estribillo se corresponde con el "ritmo de petenera", mientras que las coplas se valsean en un ritmo ternario.</p> <p>En la armonía, la canción viaja continuamente de la tonalidad mayor a la menor. Así, el "estribillo-petenera" está en Re mayor mientras que la "copla-vals" en Re menor. Ese cambio armónico se refuerza al coincidir con el cambio rítmico.</p> <p>En lo literario, la forma también se corresponde con la de la petenera compuesta por estrofas de cuatro versos octosílabos.</p>	
Instrumentos presentes en la grabación	Base	Guitarro, pandereta
	Instrumentos melódicos principales	voz, violín, laúd
	Instrumentos segundos	percusiones diversas
	Otros efectos del arreglo	Se inicia la canción con un arreglo coral sobre cuatro voces. Y sobre los ritmos de 6/8 y 3/4 que acompañan toda la pieza, se cierra con variaciones melódicas de violín y laúd .
Síntesis del contenido de la letra	En Zuera aún se acuerdan del Tío Bolero, un hombre que reunía un montón de anécdotas en torno a lo que le pasaba a él y a su huerto, cosas exageradas. ¡Tremendo, el Tío Bolero!	



LETRA ORIGINAL

Tío Bolero

Música: Pepín Banzo

Parola: Roberto Serrano

*En os tiempos de más d'antes
y en O Portajo de Zuera
bi eba un ombre que charraba
siempre tirando de beta;*

*ta os trobos de o uerto suyo
yera tan aparatero
que en toda la redolada
le deziban Tío Bolero.*

*A suya pobra noguera
l'acotolaban os tordos,
y el ruxió os ramals con besque
ta mirar de capuzar-los;*

*trucó dos palmas a l'aire
cuan yeran toz ya apegatos,
la rancón de revolada
y se la levón volando.*

En os tiempos de más d'antes...

*A zequia de Camarera
se crebó d'un raventón
y en a uerta de Bolero
l'agua entraba a gorgollons;*

*tres diyas d'inundazions
pero... rai o suyo uerto!
pos toda l'agua que entraba
la trasquiba un pimiento.*

En os tiempos de más d'antes...

*Una brispa de san Lizer,
estorrocando en o uerto,
puyó a xada con tal rasmia
que blincó lo cazo fierro;*

*o cazo trucó as campanas
de O Pilar con mosiqueta
y acatón en Zaragoza
que yeran fiestas en Zuera.*

En os tiempos de más d'antes...

TRADUCCIÓN CASTELLANO

Tío Bolero

*En tiempos de Maricastaña
y en O Portajo de Zuera
había un hombre
que hablaba siempre exagerando;*

*para los cuentos de su uerto
era tan desproporcionado
que en toda la comarca
le llamaban Tío Bolero.*

*Su pobre nogal
lo esquilaban los tordos,
y él roció las ramas con liga
para intentar acabar con ellos;*

*dio dos palmadas al viento
cuando estaban todos ya pegados,
lo arrancaron al vuelo
y se lo llevaron volando.*

En tiempos de Maricastaña...

*La acequia de Camarera
se rompió de un reventón
y en la huerta de Bolera
el agua entraba a borbotones;*

*tres días de inundaciones
pero... su huerto sin problemas!
pues toda el agua que entraba*

se la tragaba un pimiento.

En tiempos de Maricastaña...

*Una víspera de san Lizer,
desenterrando en el huerto,
levantó la azada con tal energía
que saltó el cazo de hierro;*

*el cazo golpeó las campanas
de El Pilar con musiquilla
y comprendieron en Zaragoza
que eran fiestas en Zuera.*

En tiempos de Maricastaña...



Tío Bolero

R. Serrano y J. Banzo

$\bullet = 130$

En os tiem pos de más d'an tes y en O Por ta jo de Zue

3

ra bie baun ombre que cha rra ba siem pre ti ran do de be ta

5

taos tro bos d'o güer to su yo ye ra tan a pa ra te ro queen to da la re do la da

$\bullet = 195$

8

le de zi ban Tío Bo le ro A su ya no gue ra ye ra de tor dos a bo ti

12

zie gas mu xo noz fir mean glu zio sos que las nu zes le flo re ban

17

Os tor dos de re bo la da ran cón to da la no gue ra y se la le vón vo lan do

23

den de Mo na rre ta Zue ra



DOZE NOTAS

[UNIDAD DIDÁCTICA]



OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Descubrir el toque de tambores y bombos del Bajo Aragón.
- Cantar entonadamente la canción o la escala. A criterio del profesor.
- Llevar el ritmo de la canción con movimientos coordinados del cuerpo, especialmente andando sobre el sonido de los tambores y bombos.
- Conocer y reconocer palabras y expresiones aragonesas mediante juegos y ejercicios de ritmo y lenguaje.
- Participar en las actividades del grupo favoreciendo la integración y la no discriminación por razón de origen y cultura.
- Realizar una interpretación rítmica de la canción con percusión corporal y pequeña percusión.
- Identificar los instrumentos empleados en la interpretación de la canción.
- Fomentar la responsabilidad individual en el desarrollo y consecución del trabajo común.



CONTENIDOS

Conceptos

- Tambores y bombos.
- Escala de Do mayor.
- Compás de 2x4. Ritmo y acento.

Procedimientos

- Pronunciación en aragonés.
- Entonación correcta.
- Acompañamiento instrumental.
- Coordinación de movimientos.

Actitudes

- Apreciación de la cultura y la lengua aragonesas.
- Disfrute colectivo en la realización de las actividades grupales.
- Integración en el grupo.

ACTIVIDADES

- Se pueden realizar casi todas las actividades descritas en la Programación Didáctica General de esta obra. El profesor elegirá las que considere más convenientes y acordes con los objetivos que se proponga alcanzar, así como con las características del grupo.
- Ejercicio de Ritmo.
 - > Todos los alumnos se ponen en fila india dejando un metro de distancia entre cada uno de ellos.
 - > Cuando suenan los tambores comienzan a desfilan, marcando el pulso con cada paso.
 - > Entre verso y verso existe un compás de silencio que utilizarán para cambiar de dirección. En el primer silencio de negra dan una palmada y en el segundo dan un pequeño salto en el sitio colocándose mirando a su derecha.
 - > Al acabar la frase final (*Si quiers estar mosicaire...*) que corresponde al movimiento 7, no existen silencios para pasar al último verso, por lo que los alumnos se mantendrán en la posición en la que terminan ese movimiento, marcando el pulso con los pies como si estuviesen andando, pero en el sitio.

Variante: el ejercicio puede complicarse, como ya hemos visto en otros de este tipo. Así, mientras marcan el pulso pueden marcar el acento con una palmada en cada compás.

- Canto: los alumnos palmean el acento o el pulso mientras cantan la letra entera. Pueden comenzar por cantar las notas que unen los versos, o la escala de Do mayor, de forma que descubran la magia de una canción en la que la primera y la última nota de sus versos coinciden con las notas de la escala, que sirve de unión a esos versos.



FICHA MUSICAL

12. Doze notas

Tonalidad	DO mayor (tonalidad inicial) pero la pieza tiene carácter modal.	
Compás	2/4	
Tempo	M.M. negra = 120	
Duración	3'05"	
Género musical al que puede adscribirse	Marcha	
Estructura musical	<p>Se trata de una melodía creada a modo de "obstinato creciente" sobre una base de percusión tradicional.</p> <p>La pieza es una marcha de bombos y tambores. Base percutiva inspirada en uno de los toques propios de la Semana Santa aragonesa. Sobre ella, se dibuja la melodía que va transitando por la escala musical.</p> <p>La armonía es de tipo modal para posibilitar ese recorrido por la escala sin alteraciones. Sobre la percusión, la letra se interpreta tres veces: una primera completa, una segunda que canta cada frase hasta su mitad (el primer hemistiquio de cada verso) para permitir, por ejemplo, la respuesta de los/as niños/as, y otra tercera completa pero que gana en intensidad.</p> <p>Respecto a la letra, formalmente es una composición de estrofa única compuesta por siete versos (uno por cada nota de la escala musical). Los versos son de dieciséis sílabas con una cesura en medio que los divide en dos bloques de ocho cada uno.</p> <p>Cada verso se inicia con una sílaba que corresponde a una nota de la escala diatónica y termina con otra que da pie a la siguiente, así hasta completar la octava (<i>DOze notas que fan pacha contino las cantaré > REcuten n'a gargamela ta ubrir-se nuevo caMln...</i>).</p> <p>La letra está muy imbricada con la música (por ejemplo, <i>(FARé as siete naturals sin sustenius ni bemols)</i> e invita a ser repetida una y otra vez (<i>ves t'alto segundianDO</i>) y, si se quiere, cada vez con más intensidad (<i>SOLfeando-las con rasmia</i> o <i>LAMPadiando en l'aire ixordo lo silenzio fan cruXlr</i>), de manera también que pueda memorizarse y trabajarse en el aula sin "ataduras" rítmicas, es decir una mica a la <i>bimboLA</i>.</p>	
Instrumentos presentes en la grabación	Base	Bombo de piel, tambores y redoblante del Bajo Aragón
	Instrumentos melódicos principales	voz
	Instrumentos segundos	guitarro
	Otros efectos del arreglo	
Síntesis del contenido de la letra	La letra tiene el objeto de jugar con los nombre de las notas de la escala musical.	



LETRA ORIGINAL

Doze notas

Mosica: Javier Ferrández

Parola: Roberto Serrano

DOze notas que fan pacha, contino las cantaré,
REcuten n'a gargamela ta ubrir-se nuevo camín,
MIlenta canzions posibles l'ateserar-las bien **fa**,
FAré as siete naturals sin sustenius ni bemols,
SOLfeyando-las con rasmia una mica a la bimbola,
LAmpadiando en l'aire ixordo lo silenzio fan cruxir,
SI quiers estar mosicaire ves t'alto segundiando.



TRADUCCIÓN CASTELLANO

Doce notas

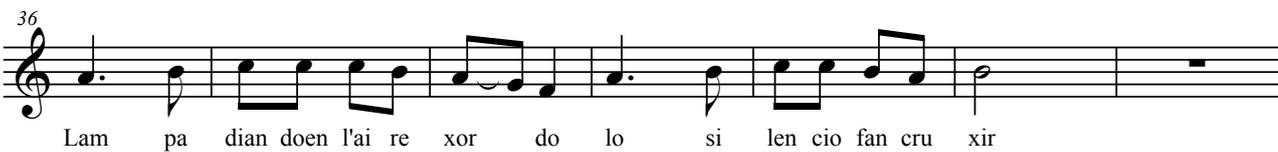
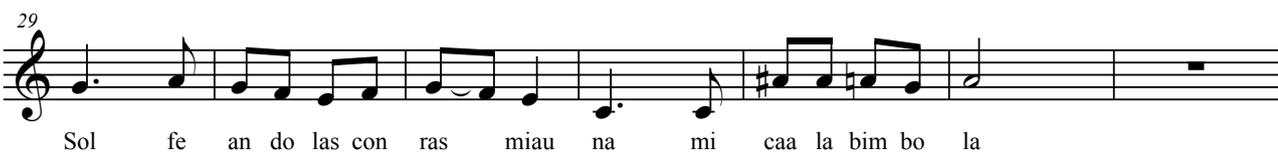
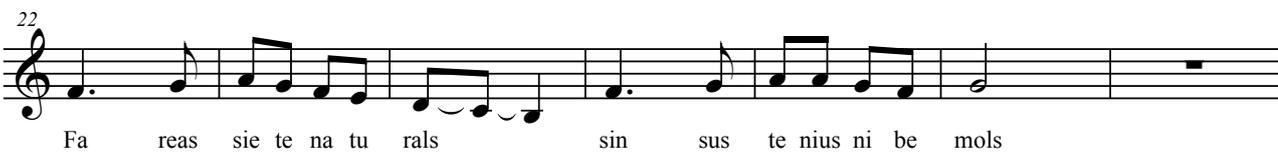
*Doce notas que se conjuntan, a continuación las cantaré,
rebotan en la garganta para abrirse nuevo camino,
un millar de canciones posibles el ordenarlas bien hace,
haré las siete naturales sin sostenidos ni bemoles,
solfeándolas con fuerza un poco libremente,
relampagueando en el aire sordo el silencio hacen crujir,
si quieres ser músico ve arriba repitiendo.*



Doze notas que fan pacha

R. Serrano y J.Ferrández

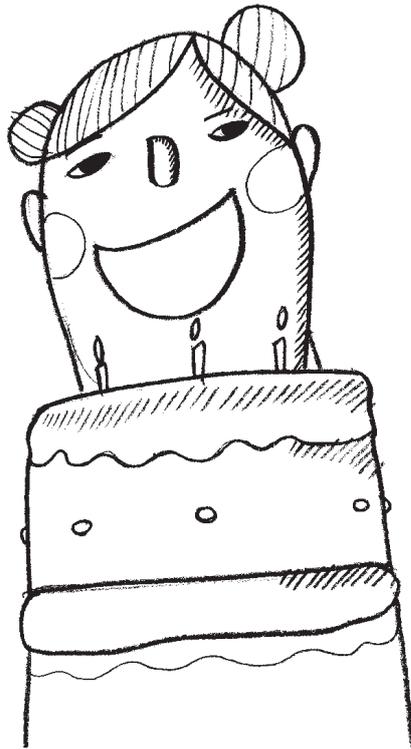
♩ = 120





BUFA, BUFA

[UNIDAD DIDÁCTICA]



OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Celebrar con alegría las fechas de cumpleaños de la familia y los amigos.
- Cantar colectiva y entonadamente esta canción de cumpleaños.
- Llegar a comprender la importancia de cumplir años: "hacerse mayor" o "muy mayor"; el paso del tiempo.
- Llegar a comprender que nuestros abuelos han celebrado muchos cumpleaños, y lo que significa que lo sigan haciendo.
- Fomentar la responsabilidad individual en el desarrollo y consecución del trabajo común.
- Participar en las actividades del grupo favoreciendo la integración y la no discriminación por razón de origen y cultura.
- Conocer y reconocer palabras y expresiones aragonesas.
- Investigar de qué forma se celebran los cumpleaños en otras culturas.
- Llevar el ritmo de la canción con movimientos coordinados del cuerpo.



CONTENIDOS

Conceptos

- El paso del tiempo.
- Palabras aragonesas de la canción.
- Compás de 3x4.

Procedimientos

- Pronunciación en aragonés.
- Canto colectivo.
- Canto afinado.

Actitudes

- Respeto por las personas mayores en todos los ámbitos de nuestra vida.
- Apreciación de la cultura y la lengua aragonesas.
- Disfrute colectivo en la realización de las actividades grupales.

ACTIVIDADES

- Cantar la canción cuando hay un cumpleaños en clase.
- Durante el canto se harán las correcciones necesarias para que la pronunciación sea la más apropiada.
- Mover el cuerpo mientras se canta haciendo coincidir el acento con un balanceo a izquierda y derecha, alternativamente.
- Aprender la canción cuidando la entonación y corrigiendo la tendencia a chillar en este tipo de canciones.
- Partir del conocimiento de los más cercanos para acercarse al concepto de paso del tiempo. Pedir a los mayores de la casa información a cerca de cómo celebraban sus cumpleaños y, por extensión, de cómo vivían. Completar la información con fotografías antiguas en las que aparezcan miembros de la familia.
- Realizar un dibujo y un breve relato de cómo se imaginan los alumnos que pudo ser la celebración de un cumpleaños de la abuela o el abuelo.



FICHA MUSICAL

13. *Bufa, bufa*

Tonalidad	SOL mayor (G)	
Compás	3/4	
Tempo	M.M. negra = 200	
Duración	3'05"	
Género musical al que puede adscribirse	vals rápido	
Estructura musical	<p>Melodía valseada con cierta velocidad (entre el presto y el prestissimo). Canción sencilla tanto en su estructura como ritmo y armonía, donde el sentido está en el objetivo que se celebra. La estructura es simple para una pieza tan corta: estrofa única y estribillo que propicia su repetición. Armonía sobre los acordes de la tonalidad de SOL.</p>	
Instrumentos presentes en la grabación	Base	acordeón y guitarra
	Instrumentos melódicos principales	voz, violín, laúd
	Instrumentos segundos	
	Otros efectos del arreglo	Canción coral
Síntesis del contenido de la letra	Pieza creada con la intención de ser cantada para celebrar un cumpleaños en el momento en que se <i>bujan</i> las velas de la tarta.	

LETRA ORIGINAL

Bufa, bufa

Música: Roberto Serrano

Parola: Roberto Serrano

*Iste mundo te conoixe
 dende fa ue cuatro* añadas
 y toz os que con tu i semos
 minharemos d'ista tarta.*

*Bufa, bufa, bufa ixas velas,
 bufa, bufa, bufa-las ya,
 tiene prestas ixas orellas
 ta cuan plegues de bufar.*

(*) Podez cantar cuatro u zínco u trenta... u es años que se i zelebren.



TRADUCCIÓN CASTELLANO

Bufa, bufa

*Este mundo te conoce
desde hace hoy cuatro* años
y todos los que estamos contigo
comeremos de esta tarta.*

*Sopla, sopla, sopla esas velas,
sopla, sopla, sóplalas ya,
ten preparadas esas orejas
para cuando acabes de soplar.*

(*) Pueden cantarse cuatro o cinco o treinta... o los años que se celebren.

Bufa, bufa

R. Serrano

$\bullet = 200$

Is te mun do te co noi xe den de fa güe cua troa

ña das y toz os que con tui se mos min cha re mos

d'is ta tar ta Bu fa bu fa bu fai xas be las

bu fa bu fa bu fa las ya tie ne pres tas i xas o

re llas ta cuan ples de bu far



UN PIRATA MONTAÑÉS

[UNIDAD DIDÁCTICA]



OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Respetar todo tipo de animales y elementos de la naturaleza así com
- Escuchar la canción de forma activa llevando el ritmo mediante movimientos coordinados del cuerpo.
- Llevar el pulso marcando el paso a nivel individual primero y después en grupo.
- Cantar a coro el estribillo: "Un pirata montañés..." interpretando la relación entre pirata (siempre relacionado con el mar) y la montaña y su significado.
- Interpretar de forma teatral, vistiéndose de piratas, la canción. Creación de decorados y vestuario: patas de palo, parches de ojo, pañuelos...
- Reconocer las palabras y expresiones aragonesas que aparecen en la letra mediante juegos y ejercicios de ritmo.
- Identificar el cambio de compás que aparece repetidamente entre estrofa y estribillo.
- Participar en las actividades favoreciendo la integración sin discriminación de género (pirata siempre se relaciona con género masculino).
- Identificar los instrumentos empleados en la interpretación de la canción.



Observaciones

- Puede emplearse con objetivos específicos para Educación Secundaria.

CONTENIDOS

Conceptos:

- La montaña y el mar. Conocimiento del medio y su relación en esta canción.
- El concepto de viaje y vida. Metáfora. Área de lingüística.
- El respeto hacia las personas de edad.

Procedimientos

- Compás de 2x4
- Palabras aragonesas
- Creación de elementos para la dramatización con cartulinas y telas
- Para secundaria: debate “el paso del tiempo”
- Percusión y ritmo

Actitudes

- Integración en el grupo.
- Disfrute colectivo de la realización de actividades grupales.
- La lengua y la cultura aragonesa. Apreciación de su valor patrimonial y su uso.
- El respeto hacia los demás.

ACTIVIDADES

- Escuchar la canción de forma activa moviéndose libremente a ritmo por el aula, primero individualmente después en grupo, marcando el paso.
- Crear una sencilla coreografía inventada por los mismos alumnos que utilice percusión de manos, pitos y pasos.
- Crear una escenografía para representar la letra de la canción. Para ello habrá que hacer un pequeño estudio del significado de la misma utilizando los ejercicios de “Ritmo y Palabra”.
- Canto colectivo del estribillo de la canción.
- Leer otros poemas de piratas. Ver coincidencias y/o tópicos literarios.
- En Secundaria pueden crearse actividades *ad hoc* referidas a las materias de lengua, historia, valores...



FICHA MUSICAL

14. Un pirata montañés

Tonalidad	La menor (Am) / LA mayor (A) / Re mayor (D)	
Compás	2/4	
Tempo	M.M. negra = 130	
Duración	4'33"	
Género musical al que puede adscribirse	Marcha, himno	
Estructura musical	<p>Desde el punto de vista musical caben las denominaciones himno, en sentido literal, como una composición poética de tono más o menos solemne, generalmente creada para ser cantada. Y marcha, como "danza andada", obra definida por el movimiento donde su ritmo divide los tiempos del compás binario en dos valores desiguales, el primero (con puntillo) más largo que el segundo, consiguiendo una acentuación que ayuda a llevar el paso. Así, podría definirse esta canción como Himno pirata o Marcha pirata.</p> <p>Su estructura es de seis estrofas con estribillo, esquema que se repite tres veces, más una cuarta vuelta que varía de las anteriores ligeramente pues resuelve en cuatro estrofas y no en seis y donde la última introduce un ritmo ternario durante unos pocos compases para volver rápidamente al 2/4 y al estribillo final.</p> <p>La armonía se desarrolla sobre tres tonalidades La menor, LA mayor y RE mayor. Este trasiego tonal: menor > mayor > +mayor (cuarta ascendente del anterior) se repite cuatro veces y se corresponde íntimamente con la narración del texto. El inicio en tono menor muestra un poco lo íntimo, lo reflexivo del relato, para transformarse en tono mayor en la última estrofa de cada vuelta, que actúa de transición invitando a la explosión de un estribillo ya en tono definitivamente mayor.</p> <p>Desde el punto de vista literario puede considerarse un romance. Es decir una composición más bien larga con un relato de contenido épico o biográfico, a veces con tintes morales donde si hay un conflicto se resuelve. Y formalmente compuesta por octosílabos rimados en asonante en los versos pares.</p>	
Instrumentos presentes en la grabación	Base	tempán, bombo, bajo acordeón
	Instrumentos melódicos principales	voz, melodía acordeón
	Instrumentos segundos	laúd, guitarra, percusiones
	Otros efectos del arreglo	El arreglo coral trabaja la dinámica y la intensidad
Síntesis del contenido de la letra	La canción es un relato biográfico que muestra la inquietud por el conocimiento de nuestro entorno, del mundo, la juventud, la búsqueda... y finalmente la reflexión sobre las desigualdades e injusticias. El lema en la descripción de la canción para el disco era "En un mundo de corsarios, fe-te pirata, ye l'alternativa!"	



LETRA ORIGINAL

Un pirata montañés

Mosica: Roberto Serrano y Pepín Banzo

Parola: Roberto Serrano

*Va naxer en un lugarón,
lugar vistable y altero,
una nuet plena d'estrelas
en o preto de l'ibierno.*

*Tantas luminetas blancas
en un cobertor tan negro
parixeban barquichotas
n'ixe gran mar que ye o zielo.*

*Dengún s'entrefa alavez,
entre ploros y chemecos,
que ixe borche ploramica
será un diya ombre zereño.*

*Ya de chovenón puyaba
ta estibas d'alto y ta puerto,
de chulet con o uellamen
y astí se sentiba dueño*

*de l'aire que respiraba,
de delerías y de suenios
y de tot lo que adubiban
a viyer os suyos uellos.*

*De lexos a la tardada
veniba con o fagüeno
ulor a sal y pregunta
de quemisió qué atos puertos.*

lep, iep, iep!

**Un pirata montañés
esnavesa ta saber
si dezaga d'an que o sol s'amaga
torna a amanixer;
para cuenta de os estrels,
no descansa ni an de nuet,
y a primera rayada de l'alba
ye o suyo rebel.**

*Pos diz que a curiosidat
ye mai de toz os inchenios
y a marchar le convidaba
ta escubrir-ie un mundo nuevo,*

*a alparziar qué se cozeba
n'ó forno de l'universo
y a crexer como persona
sin prechuizios y con esmo;*

*con as mans n'a pocha lasa,
sin belatro paramento,
ta que a vida fese tralla
n'ó suyo esdevenidero.*

*Se'n fue en navata de a val,
con una purput n'ó uembro:
"yo seré lo tuyo loro
si m'azeutas, compañero,*

*que anque sigas mui garrispo
y a tu rai marchar solenco,
de cabo cuan en a orella
s'agradexe bel consello".*

*Arribó asinas ta un mar
masiau gran ta una navata
y pensó: "ta esnavesar-lo
pos... caldrá fer-se pirata!"*

lep, iep, iep! (ESTRIBILLO)

*Navatió per sur y norte
as siete mars ozianas,
viyendo cosas fierizas
astí per an que pasaba:*

*miserias de toda mena,
sinchustizias, guerras, fambre...
que a espres cal que en pasen muitos
ta que atos pocos se'n farten.*

*En un mundo desigual
no te puez tapar un uello
dixando a cuatro corsarios
rechir a lo suyo antuello.*

*Y fayó una O.N.G.
de "piratas sin de uegas"
ta luitar per toz aquers
chirmans de mar y de Tierra;*

*pos si toz han naxiu iguals
y un mesmo sol mos caliente,
no'n ye chusto ni de dar
endurar as esferenzias.*

*Un exerzito delfins
con as armas de as sirenas
fochó con él ta que o mundo
embrecase atra endrezera.*

lep, iep, iep! (ESTRIBILLO)

*Tramenó una vida cuasi
en tanto en tenió de rasmia
y, golet, tornó ta casa
con aguda rematanza:*

*"O cofre de más riquezas
s'ubre sin garra zeprén,
o millor tresoro s'alza
en o corazón de a chen".*

*Ixo el sentirez parlar
n'a paz de o suyo recuesto,
dende asti alto en a montaña
a l'aspeanza fa un zeño.*

lep, iep, iep!

*Qui no creye en utopías,
viello u choven, ye estafermo
y a iste güelo de os Piratas
toz le cantan en viyer-lo:*

lep, iep, iep!

**Un pirata montañés
esnavesa ta saber
si dezaga d'an que o sol s'amaga
torna a amanixer;
para cuenta de os estrels,
no descansa ni an de nuet,
y a primera rayada de l'alba
ye o suyo rebel.**

(BIS)



TRADUCCIÓN CASTELLANO

Un pirata montañés

*Nació en una aldea,
pueblo vistoso y alto,
una noche llena de estrellas
en lo más frío del invierno.*

*Tantas lucecillas blancas
en una colcha tan negra
parecían barquichuelas
en ese gran mar que es el cielo.*

*Nadie se imagina entonces,
entre lloros y gemidos,
que ese bebé lloroncete
un día será hombre vigoroso.*

*Ya de joven subía
a los prados de verano y a los
puertos,
de partorcillo con las ovejas
y ahí se sentía dueño*

*del aire que respiraba,
de ilusiones y de sueños
y de todo lo que alcanzaban
a ver sus ojos.*

*De lejos al atardecer
venía con un viento bonancible
olor a sal y brea
de no sé que otra clase de puertos.*

lep, iep, iep!
**Un pirata montañés
surca para saber
si detrás de donde el sol se esconde
vuelve a amanecer;
se fija en las estrellas,
no descansa ni por la noche,
y el primer rayo de la mañana
es su despertador.**

*Pues dicen que la curiosidad
es madre de todos los ingenios
y a marchar le invitaba
a descubrir un mundo nuevo,*

*a curiosear qué se cocía
en el horno del universo
y a crecer como persona
sin prejuicios y con conciencia;*

*con las manos en los bolsillos vacíos,
sin ningún otro equipaje,
para que la vida se abriera camino
en su porvenir.*

*Se fue en almadía del valle,
con una abubilla en el hombro:
"yo seré tu loro
si me aceptas, compañero,*

*que aunque seas muy indócil
y te dé igual ir solitario,
de vez en cuando en la oreja
se agradece algún consejo".*

*Así llegó a un mar
demasiado grande para una balsa
y pensó: "para cruzarlo
pues... ¡habrá que hacerse pirata!"*

lep, iep, iep! (ESTRIBILLO)

*Navegó por sur y norte
las siete mares oceánicas,
viendo cosas terribles
por donde pasaba:*

*toda clase de miserias,
injusticias, guerras, hambre...
que a propósito hace falta que la
pasen muchos
para que otros pocos se harten.*

*En un mundo desigual
no te puedes tapar un ojo
dejando a cuatro corsarios
regir a su capricho.*

*E hizo una O.N.G.
de "piratas sin fronteras"
para luchar por todos aquellos
hermanos de mar y de Tierra;*

*pues si todos han nacido iguales
y un mismo sol calienta,
no es justo ni se entiende
sufrir las diferencias.*

*Un ejército de delfines
con las armas de las sirenas
trabajó sin descanso con él para que
el mundo
comprometiera otra dirección.*

lep, iep, iep! (ESTRIBILLO)

*No paró casi en su vida
mientras tuvo fuerzas
y, abuelito, volvió a casa
con audaz sentencia:*

*"El cofre de más riquezas
se abre sin ninguna palanca,
el mejor tesoro se guarda
en el corazón de la gente".*

*Eso le oiréis decir
en la paz de su refugio,
desde ahí arriba en la montaña
a la esperanza hace un guiño.*

lep, iep, iep!
*Quien no cree en utopías,
viejo o joven, es un pelele
y a este abuelo de los Piratas
todos le cantan al verlo:*

lep, iep, iep!
**Un pirata montañés
surca para saber
si detrás de donde el sol se esconde
vuelve a amanecer;
se fija en las estrellas,
no descansa ni por la noche,
y el primer rayo de la mañana
es su despertador.**



Un pirata montañés

R. Serrano

$\bullet = 130$



Va na xer n'un lu ga rón lu gar vis ta ble yal te ro u na nuet ple na d'es tre las en o



pre to de l'i bier no, tan tas lu mi ne tas blancas en un co ber tor tan ne gro pa ri xe ban bar qui
cho be nón pu ya ba taes ti vas d'al toy ta puer to de chu let con o ue



cho tas n'i xe bran mar que yeo zie lo. Den gún s'en tre faa la vez en tre plo ros y che
lla men yas ti se sen ti ba due ño de l'ai re que res pi ra ba de de le rias y de



me cos quei xe bor che plo ra mi ca se ráun di yaom bre ze re ño. Ya de De lei
sue ños y de tot lo quea du bi ban a vi yer os su yos ue llos.



xos a la tar da da ve ni ba con o fa güe ño u lor a sal y pe gun ta de que



mi sió quea tros puer tos. Un pi ra ta mon ta ñés es na ve sa ta sa



ber si de za ga d'an queo sol s'a ma ga tor naa ma ni xer pa ra cuen ta deos es

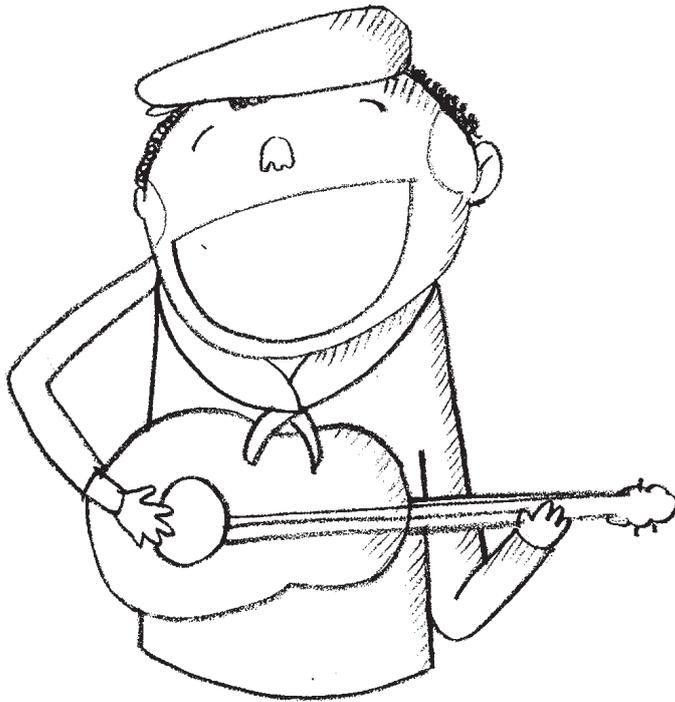


trels no des can sa nian de nuet ya pri me ra ra ya da de l'al ba yeo su yo re bel.



RUMBA DE O MAYESTRO

[UNIDAD DIDÁCTICA]



OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Escuchar la canción de forma activa llevando el ritmo mediante movimientos coordinados del cuerpo. Dejarse llevar por el ritmo.
- Escuchar la canción de forma activa marcando pulso y acento. Controlar el ritmo.
- Llevar el pulso marcando el ritmo de rumba. Marcar palmas en los momentos en los que se escuchan en la canción.
- Reconocer las palabras y expresiones aragonesas que aparecen en la letra mediante juegos y ejercicios de ritmo.
- Conocer el idioma Caló y la cultura gitana. Integración cultural y racial.
- Participar en las actividades favoreciendo la integración sin discriminación por cultura, género o procedencia.
- Identificar los instrumentos empleados en la interpretación de la canción. El cajón como instrumento de percusión. El chicotén en la Rumba del Maestro.
- Cantar las estrofas a coro en los dos idiomas: aragonés y caló.
- Estudiar algunos aspectos de la cultura gitana. El idioma.



Observaciones

- Puede emplearse para los cursos de Educación Secundaria.

CONTENIDOS

Conceptos

- Las culturas. Gitanos y Payos. Diferencias y semejanzas culturales.
- Descubriendo y destruyendo tópicos sobre la etnia gitana.
- Instrumentos de percusión. El tempo en la rumba.
- Diferentes ritmos para tocar una rumba.
- El concepto de la síncopa.
- Los instrumentos aragoneses como medio intercultural: chicotén, chiflo, dulzaina, pandereta...
- La rumba en la tradición aragonesa, ej. la "Rumba del Topo", la "Rumba del Tío Caramba"...

Procedimientos

- Compás de 4x4. Diferentes maneras de ejecutarlo.
- La síncopa.
- Instrumentos tradicionales para tocar una rumba: guitarra, cajón flamenco...
- Palabras aragonesas y palabras en caló. Las lenguas minoritarias.
- El baile. Pasos de rumba. Posible coreografía.
- Percusión y ritmo.

Actitudes

- Integración en el grupo.
- Disfrute colectivo de la realización de actividades grupales.
- La lengua y la cultura aragonesa. Apreciación de su valor patrimonial y su uso.
- El respeto hacia los demás, independientemente de raza o género.

ACTIVIDADES

- Escuchar la canción de forma activa moviéndose a ritmo libremente por el aula. Con este ejercicio se toma conciencia del espacio y se predispone a los alumnos para el baile y la actividad psicomotriz en el aula
- Trabajo con la letra de la canción en ambos idiomas. Para ello habrá que hacer un pequeño estudio del significado de la misma utilizando los ejercicios de "Ritmo y Palabra".



- Canto colectivo del estribillo de la canción, tanto en aragonés como en caló.
- Con diferentes instrumentos de percusión ejecutar los ritmos típicos de la rumba.
- Aprendizaje del taconeo tradicional siguiendo el ritmo con palmas.
- Escuchar otras rumbas muy conocidas para poder compararlas. Discriminar los instrumentos que se usan.
- Interpretación de una fiesta flamenca con instrumentación aragonesa. Cada alumno selecciona un instrumento que reproduce en cartulina y después se utiliza representando que se está tocando mientras otros alumnos ejecutan un típico baile flamenco y otros tocan las palmas.
- Trabajar sobre el contraste cultural, por ejemplo: escuchar variaciones de jota mientras el alumnado palmea o acompaña sincopando su ritmo típico (en 3/8) con claves u otras percusiones.
- En Educación Secundaria se pueden generar actividades para varias áreas accediendo a la información que sirven en la red entidades como, por ejemplo, la Fundación Secretariado Gitano: <https://www.gitanos.org/>
- Trabajar sobre el “Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro”: <http://www.unesco.org/languages-atlas/es/atlasmap.html>



FICHA MUSICAL

15. Rumba de o mayestro

Tonalidad	DO mayor (C) / FA mayor (F)	
Compás	4/4	
Tempo	M.M. negra = 110	
Duración	4'29"	
Género musical al que puede adscribirse	Rumba	
Estructura musical	<p>La rumba, originalmente, es un género musical natural de Cuba con raíces africanas y que ha ido dando lugar con el tiempo a numerosos ritmos latinos. En España, la rumba ha adquirido entidad propia convirtiéndose en uno de los géneros ibéricos más productivos, particularmente, en la cultura gitana.</p> <p>La nuestra es una rumba propia que suma los elementos de la cultura tradicional aragonesa, como la instrumentación, y de la comunidad gitana de Aragón. La letra de la canción es también prueba de ello.</p> <p>La estructura musical es clara, partes instrumentales regulares (bloques de ocho compases), combinadas con partes cantadas.</p> <p>El ritmo se expresa en compás 4/4 y con figuras y expresiones sincopadas que marcan la acentuación del ritmo característico de la rumba "ibérica".</p> <p>La armonía trabaja sobre dos tonalidades principales (DO mayor y FA mayor) y sus respectivos acordes.</p> <p>La parte literaria está formada por dos bloques, uno expresado en caló y otro en aragonés, que se repite dos veces.</p>	
Instrumentos presentes en la grabación	Base	caja redoblante, pandereta, bajo, palmas
	Instrumentos melódicos principales	voz, laúd, dulzaina
	Instrumentos segundos	chiflo, salterio (principales en la introducción)
	Otros efectos del arreglo	El arreglo cuenta con diversas percusiones pero, particularmente, palmas. Efectos como el peculiar rasgueo+golpe de guitarra de la rumba está presente aquí de diversas maneras, por ejemplo, con en introducción donde se percibe el arrastre sobre las cuerdas del salterio o chicotén.
Síntesis del contenido de la letra	Las lenguas y su diversidad son fundamentales para el desarrollo de la cultura, todas son un patrimonio de la humanidad, todas igual de importantes y respetables	



LETRA ORIGINAL

Rumba de o mayestro

Mosica Pepín Banzo

Parola: Antonio Cortés (caló)

y Roberto Serrano (aragonés)

[en caló]

*Mi bato puró me penó
y yo penelo a mi chavó:
"adiquerela en caló porque siñela más lachó".
Ansina yo guillavelo,
ansina yo guillavaré
y adiqueraré en caló, en swahili o en aragonés.*

[en aragonés]

*Asinas yo canto e cantaré,
en caló, en swahili u en aragonés.
Todas as culturas s'han d'espresar
en a fabla que quieran,
todas son patrimonio de a umanidat.*

TRADUCCIÓN CASTELLANO

Rumba del maestro

[en caló]

*Mi viejo padre me dijo
y yo digo a mi hijo:
"habla en caló porque es lo mejor".
Así yo canto,
así yo cantaré
y hablaré en caló en swahili o en aragonés.*

[en aragonés]

*Así yo canto y cantaré,
en caló, en swahili o en aragonés.
Todas las culturas se han de expresar
en la lengua que quieran,
todas son patrimonio de la humanidad.*



Rumba de o mayestro

J. Banzo

$\bullet = 110$

Mi ba to pu ró me pe nó y yo pe ne loa mi cha vó a di

4 *1ª vez*
que re la en ca ló por que si ñe la más la chó A si nas yo to e can te

8
ré en ca lóen swa hi li uen a ra go nés To das as cul tu ras s'han d'es pre

12
sar en a fa bla que quie ran to das son pa tri mo nio deau ma ni dat.

La orquestina del fabirol



NINONANINÓN

[DOCUMENTO SONORO]



El CD Ninonaninón se completa con un importante trabajo de recopilación de la tradición oral en lengua aragonesa. Su utilidad en el aula es evidente, sirviendo tanto en Primaria como, especialmente algunas de las cantinelas, en Educación Infantil.

Por otro lado es una excelente oportunidad para poner en valor la función de la escuela como transmisora de cultura.

De entre las numerosas cantinelas y retahílas infantiles en lengua aragonesa, recogemos aquí una veintena. Éstas son propias del valle de Chistau (por ello aparecen escritas con las particularidades del chistabín) pero no exclusivas, pues algunas se conocen en otras zonas del ámbito lingüístico aragonés. En la actualidad, todas* son populares y nuestra fuente no ha sido otra que la población, memoria y creatividad chistabinas .

(*) excepto 14.



1. Ninonaninón

Hace décadas que este toque de campanas no se interpreta pero aún se recuerda. La información nos la facilitó D. Mamés Fillat Solans, sacristán de San Chuan de Plan, (fallecido pocas semanas antes de la publicación de este trabajo) y fue lo que motivó el título de "Ninonaninón" para el disco.

D'antes en estes lugars cuan nazeba un crío, sentindo tocar las campanas se sabeba lo que yera. Si yera un crío pos i deziban "ye ninón, no ninona, ye ninón, no ninona" y si yera cría pos deziban "ye ninona, no ninón, ye ninona, no ninón..."

2. El zimbel de san Chusé

Muy popular en Sobrarbe. En el valle de Chistau se conoce también con san Mamés, patrón de San Juan de Plan.

*El zimbel de San Chusé
toca una, dos y tres.*

3. Tilín, tilán

Hay otras versiones. En Bielsa, por ejemplo, dicen: "Tin-tán, campanetas de San Chuan, –quí s'ha muerto? –Pedro el uerto, –quí lo diz? –la perdiz, –quí lo canta? –la garganta –quí lo plora? –la señora."

*–Tilín tilán,
–campanetas de Plan,
–quí las toca?
–Pedro y Chuan,
–quí las diz?
–la perdiz,
–quí las canta?
–la garganta,
–quí las oi?
–el pitarroi.*



4. Crabetas de Crabils

Crabils en el monte de Plan, es un terreno muy *crabiter*.

*Cuatro crabas acrobatas
s'han crebau el crabazín
crabitiando con Cristina,
la crabera de Crabils.*

5. Boleta de dios

Mientras la mariquita recorre los dedos de la mano. Otra versión: "Salamón, salamón, mostra-me el camín ta'l mon".

*Voleta de dios,
conta-me es dedos que tengo yo
y marcha volando a'l sol:
un, dos, tres, cuatro y zinco.
Salamón, salamón, mostra-me el camín ta Monzón.*

6. Adivina, adivineta

*-Adivina, adivineta,
quí pone cocos?,
quí s'es replega?,
quí s'es fa
y quí s'es brenda?
-Ista pancheta!*

7. Rechira

*Rechira la conchira, rechira-la con sal,
que per más que la rechires nunca i abrá prou sal.*



8. Quiquiriquí

Posiblemente, una de las retahílas infantiles más populares y versionadas de Aragón.

- Quiquiriquí,*
- qué fas astí?*
- Una caseta,*
- Ta quí la fas?*
- Ta la raboseta,*
- Án ye la raboseta?*
- Dezaga la mateta,*
- Án ye la mateta?*
- El fuego l'ha cremau,*
- Án ye el fuego?*
- L'augua l'ha matau,*
- Án ye l'augua?*
- Es güeis se l'han bebiu,*
- Án son es güeis?*
- Sembrando millo,*
- Án ye el millo?*
- Las gallinas se l'han comiu,*
- Án son las gallinas?*
- Ponendo cocos,*
- Án son es cocos?*
- El capellán s'es ha comiu,*
- Án ye el capellán?*
- Fendo misa,*
- Án ye la misa?*
- Dezaga l'altar,*
- Án ye l'altar?*
- Ves-te-lo a mirar, tanto preguntar!*



9. Listos, prestos, ya!

10. Sale Sol

*Sale sol, sale sol,
si fa sol no ploro yo!*

11. La maneta

Se le canta al niño cogiendo o señalando cada uno de sus dedos, desde el pai, el pulgar, hasta el chicot, el meñique.

*El pai, la mai,
el que fa las sopas,
el que las mincha todas
y este golín golán,
per estar tan chicot...
no le'n dan, no le'n dan, no le'n dan!*

12. Foricón foriconiaba

*Foricón foriconiaba,
coda larga l'engalzaba;
si no ye per foradet
muerto yera foriquet.*

13. Pai Peu y Mai Man

Trabalenguas de la familia "Peumán".

*Pai Peu y Mai Man van tener vente zagals,
y como yeran tan chiquez les van dezir dedez;
diez dedez entre dos mans
y otros diez en es pebez.*



A Pai Peu, Mai Man diz:

– diez dedez tiengo, largos y tiesos, zinco y zinco en cada maneta.

Y a Mai Man, Pai Peu diz:

– y yo diez tamién, zinco dedez polius y trazons en cada pebichón.

Un, dos, tres ... y veinte!

14. A, E, I, O, U

“Poema de as bocals” de Chusé Antón Santamaría, *Chugar e charrar*, ed. Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 2003.

a... con os pintes de pintar;

a, e... feremos un dibuxet;

a, e, i... una casa con chardín;

a, e i, o... en a puerta un trucador;

a, e, i, o, u... e una finestreta azul;

a, e, i, o, u, i... ¡a saber quí vive allí!

15. La Invenzi3n de la Mosica

Versi3n chistabina de aquella que popularizase nuestra amiga chesa Mariví Nicolás. O sea, que no está claro si la música se inventó en Echo o en San Chuan.

En el lugar de San Chuan i eba dos vezinas, la una d’el Cabo’l lugar que se deziba Domitila y l’atra d’el Suel que se deziba Milagros. Total, que un diya se troban en la plaza y diz:

–Domi, fa sol?

–Sí fa sol, sí, Mila, fa resol.

16. Cura, cura

(–Án t’has fetu meme?)

Cura cura ixé tronfín,

si no güé será maitín;

y si no maitín a l’atro

y se pasa entremistanto.



17. Ta curar el mal de pancheta

*Si te fa mal la pancheta mama t'afalagará,
tocando con la maneta la tuya meliguera.*

18. Tiengo fambre

*-Papa, papa... tiengo fambre.
-Pos chira-te el cul y mincha carne!*

19. Con la X

*Baixa ixe faixo de buxo ixuto
de la faixanga a'l caixón,
y ixartiga con la ixada, l'ixadico y l'ixadón
ixa faixa buxeretas que ixoloma ixe taixón.*

20. Estricallo

*Un mosén de Chistén
con un flaire de Mataire
y una debota d'Engrota,
s'achuntón en Es Conventos
ta dir chuntos ta Serveto,
a minchar pan sin farina
y a fer misa sin camisa
en una ilesia sin trallos
y campana sin batallo...
mama mía, qué estricallo!*



Documento sonoro (transcripción en español de los textos):

1.
Antiguamente, en estos pueblos cuando nacía un crío, al oír tocar las campanas se sabía lo que era. Si era crío pues decían “es niño, no niña...” y si era cría pues decían “es niña, no niño...”
2.
La campanilla de San José/ toca una, dos y tres.
3.
–Tilín tilán,/ –campanitas de Plan,/ –¿quién las toca?/ –Pedro y Chuan,/ –¿quién las dice?/ –la perdiz,/ –¿quién las canta?/ –la garganta,/ –¿quién las oye?/ –el petirrojo.
4.
Cuatro cabras acróbatas/ se han roto la crisma/ haciendo la cabra con Cristina/ la Cabrera de Crabils.
5.
*Mariquita,/ cuéntame los dedos que tengo yo/ y marcha volando al sol./ Uno, dos, tres, cuatro y cinco.
Mariquita, mariquita, enséñame el camino a Monzón.*
6.
–Adivina, adivinanza,/ ¿quién pone huevos?/ ¿quién se los recoge?/ ¿quién se los hace/ y quién se los merienda?/ –Esta tripita!
7.
Revuelve la “conchira”, revuélvela con sal,/ que por más que la revuelvas nunca habrá bastante sal.



8.

–Quiquiriquí,/ –¿qué haces ahí?/ –Una caseta,/ –¿Para quién la haces?/ –Para el zorrillo,/ –¿Dónde está el zorrillo/ –Detrás de la matita,/ –¿Dónde está la matita?/ –El fuego la ha quemado,/ –¿Dónde está el fuego?/ –El agua la ha apagado,/ –¿Dónde está el agua?/ –Los bueyes se la han bebido,/ –¿Dónde están los bueyes?/ –Sembrando mijo,/ –¿Dónde está el mijo?/ –Las gallinas se lo han comido,/ –¿Dónde están las gallinas?/ –Poniendo huevos,/ –¿Dónde están los huevos?/ –El capellán se los ha comido,/ –¿Dónde está el capellán?/ –Haciendo misa,/ –¿Dónde está la misa?/ –Detrás del altar,/ –¿Dónde está el altar?/ –Ve a mirarlo, tanto preguntar!

9.

¡Preparados, listos, ya!

10.

Sal sol, sal sol,/ si hace sol no lloro yo.

11.

El padre, la madre,/ el que hace las sopas,/ el que las come todas/ y este golín golín/ por ser tan pequeño.../ no le dan, no le dan.

12.

Foricón incitaba/ “cola larga” le perseguía,/ si no es por agujerillo/ muerto estaba foriqué.

13.

Padre Pie y Madre Mano tuvieron veinte chiquillos,/ como eran tan pequeños les llamaron deditos;/ diez deditos entre dos manos/ y otros diez en los petetes./ A Padre Pie, Madre Mano dice:/ –diez dedillos tengo, largos y tiesos, cinco y cinco en cada manita./ Y a Madre Mano, Padre Pie dice:/ –y yo diez también, cinco deditos bonitos y traviosos en cada piececito./ Un, dos, tres ... y veinte!

14.

a... con las pinturas de pintar;/ a, e... haremos un dibujito;/ a, e, i... una casa con jardín;/ a, e, i, o... en la puerta un llamador;/ a, e, i, o, u... y una ventanita azul;/ a, e, i, o, u, i... ¡a saber quién vive allí!



15.

En el pueblo de San Juan había dos vecinas, la una del barrio alto que se llamaba Domitila y la otra del bajo que se llamaba Milagros. Total, que un día se encuentran en la plaza y:/ –Domi, fa (hace) sol?/ –Sí fa sol, sí, Mila, fa resol.

16.

(–¿dónde te has hecho pupa?)/ Cura, cura ese chichón,/ si no hoy será mañana,/ y si no mañana al otro/ y se cura mientras.

17.

Si te duele la barriguita, mamá te consolará/ tocando con la manita tu tripa.

18.

–Papá, papá, tengo hambre/ –Pues dale vuelta al culo y come carne!

19.

Baja ese haz de boj seco/ del mal terreno al cajón/ y rotura con la azada, la azadilla y el azadón/ esa faja de gayubas/ que olisquea ese tejón.

20.

Un cura de Chistén/ con un fraile de Mataire/ y una devota de Engrota/ se juntaron en Es Combentos/ para ir juntos a Serveto/ a comer pan sin harina/ y a hacer misa sin camisa/ en una iglesia sin maderos/ y campana sin badajo.../ ¡madre mía, qué destrozo!

Toz es rechistros se ban fer en zaguerias de 2004 en casa Fabirol de San Chuan, en sistema DAT. I amanixen, per orden, las bozes de:

Alfredo Vispe Cazcarra (1), Eloy Bardají Pujadas (2), Josefina Loste De Mur (3), Cielo Ferrández Fumanal (4), Lucía Bosque Merino y Lino Palacín Tyson (5), Noé Serrano Requejo (6 y 8), Elsa Mairal Bardají (7, 15 y 20), Elena Requejo Gregorio (8 y 17), Silbán Serrano Requejo (9, 10 y 16), Roberto Serrano Lacarra (10 y 16), Mercedes Gabás Zueras (11), Javier Gabás Zueras (12), M^a José Fumanal Saura (13), Inés y Teresa Gracia Bolsa (14), Eva Zueras Bornao (15, 19 y 20), María Fillat Gabás (15 y 20), Esther Agraz Rodrigo (18 y 20), José Luis Bielsa Mur (18), Alicia Agraz Rodrigo y Jessica Bruned Paco (20).



BIBLIOGRAFÍA

Como obras de referencia general, apuntamos algunas:

- STORMS, G. (2003): *101 juegos musicales. Divertirse y aprender con ritmos y canciones*, Grao. Biblioteca de eufonía. Barcelona.
- MORENO, L. V.; MÜLLERG, A. (2000): *La música en el aula. Globalización y programación*. MAD. Alcalá de Guadaíra (Sevilla)
- RUBIO JORCANO, I. (2004): *Mi libro de consulta musical. Conceptos teóricos del lenguaje musical*. Edición del autor. Zaragoza.
- MATEOS HERNÁNDEZ, LUIS ALBERTO (2004): *Actividades musicales para atender a la diversidad*. ICCE. Colección Estrategias Educativas. Madrid.
- SANUY, MONTSE (1996): *Aula Sonora. Hacia una educación musical en Primaria*. Morata. Segunda edición. Madrid.
- ORTIZ MOLINA, M. A. (Coordinadora) (2000) *Músicas para trabajar y jugar en Educación Primaria*. Grupo Editorial Universitario. Granada.
- ESPEJO AL.; ESPEJO AM. (2004); "Juegos musicales en la escuela". CCS. Madrid.

Respecto a publicaciones de interés para la escuela aragonesa...

son muy recomendables las *Unidades Didácticas de Cultura Popular Aragonesa*, editadas por la Asociación Gaiteros de Aragón (AGA) en tres volúmenes: "La Navidad", "El Carnaval" y "El Verano" (1999-2000), con fichas didácticas de contenido etnográfico programadas y elaboradas para los alumnos de primaria y secundaria.

Y dos aportaciones más de La orquestina del fabirol:

- RIAZUELO FANTOVA, ISABEL (2000): *Danzas de Sobrarbe*. Minucioso trabajo sobre la danza tradicional. Además de su parte discográfica (La orquestina del fabirol), la publicación completa consiste en un libro de 245 páginas donde se da cuenta de veinte danzas de la comarca de Sobrarbe, especialmente de los valles de Bielsa y Chistau donde muchas de ellas permanecen vivas. La primera edición (2000) fue a cargo del Departamento de Educación del Gobierno de Aragón (colección Aragón en el aula). Y las ediciones posteriores han sido llevadas a cabo por el Ayuntamiento de Bielsa.
- SERRANO LACARRA, ROBERTO (coord.) (2013): *Pedro Saputo, la suite*. El trabajo que acompaña el disco Pedro Saputo (ed. Alatasín, 2013) de La orquestina contiene un extenso capítulo, realizado por Sandra Almárcegui y Elena Requejo, dedicado a la danza del barroco con propuestas muy gráficas para su aplicación también en el aula. [2013 formato digital, 2015 reimpresión en papel]

